

NOTIZIARIO COMUNALE

# LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 4 - AUGUST/AGOSTO 2023 - ANN./JG. 17



**Dorfenmusica**  
Salurn rockt!

# Inhalt/Indice

<b>Titelgeschichte/Storia di copertina</b>	<b>4</b>
<b>Aus dem Rathaus/Dal Municipio</b>	<b>8</b>
<b>Bildung und Kultur/Educazione e cultura</b>	<b>19</b>
<b>Wirtschaft/Economia</b>	<b>24</b>
<b>Leben und Freizeit/Attività e tempo libero</b>	<b>26</b>
<b>Sport</b>	<b>30</b>
<b>Spezial Wahlen 2023/Speciale elezioni 2023</b>	<b>32</b>
<b>Service</b>	<b>33</b>

## Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:

10.9.2023 per edizione ottobre/für Oktoberausgabe

10.11.2023 per edizione dicembre/für Dezemberausgabe

10.1.2024 per edizione febbraio 2024/für Februarausgabe 2024

10.3.2024 per edizione aprile 2024/für Aprilausgabe 2024

**Redazione/Redaktion:** [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com)

**Pubblicità/Werbung:** [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com)

## Colophon/Impressum

**Proprietario/Eigentümer:** Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

**Editore/Herausgeber:** Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,

Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

**Pubblicazione/Erscheinungsweise:** bimestrale/zweimonatlich

**Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich:** Matthias Mayr

**Caporedattrici/Redaktionsleitung:** Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

**Comitato redazionale/Redaktionskomitee:** Ursula Barbi (bau), Walter Cristofolletti (wal), Maria Elsler (me), Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

**Pubblicità/Werbung:** Matthias Mayr

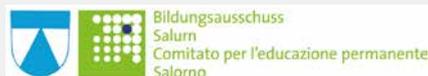
**Impaginazione/Layout:** Helmuth Schrott ([www.hee.sh](http://www.hee.sh))

**Stampa/Druck:** Fotolito Varesco Alfred GmbH ([www.varesco.it](http://www.varesco.it))

**Foto di copertina/Foto Titelseite:** Alessio Merighi

**Archivio online:** [www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario\\_comunale](http://www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario_comunale)

**Onlinearchiv:** [www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt](http://www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt)



# Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Musik ist tief in uns verankert. Sie hat ihren Ursprung im Kollektiv, angefangen bei unseren Vorfahren, als Werkzeug zur Kommunikation, als Ritual, bei dem alle Beteiligten miteinbezogen wurden. Das wirklich Spannende an Musik ist deshalb, dass sie ein Teil von uns selbst ist, in unserer DNA verankert ist.

Die Interaktion mit Klang ist unvermeidlich, entweder um ihn zu erzeugen oder um sich an ihm zu erfreuen. Für die Menschen hat Musik schon immer eine wichtige Rolle in ihrem Leben gespielt, sei es aus Freude am Zuhören, als emotionale Reaktion, bei der Aufführung oder beim Schaffen. Das ist bei klassischer Musik oder zeitgenössischer Musik nicht anders. Beides hat einen unermesslichen Wert für unsere Gesellschaft.

Wir können uns durchaus glücklich fühlen, dass landauf landab nicht nur jedes Dorf ein reges Vereinswesen aufweisen kann, sondern dass darunter auch viele Musikvereine sind.

Und so können auch wir Salurner stolz sein, nicht nur eine tolle Musikkapelle mit vielen jungen Musikantinnen und Musikanten zu haben, oder einen Männerchor mit dem Coro Castel Bassa Atesina, sondern auch über Kirchenchöre bzw. Singgruppen in Salurn, Buchholz und in Gfrill zu verfügen. Und natürlich kann ich hier nicht unsere Opernsängerin Martina Bortolotti von Haderburg vergessen, welche sich über Aufführungen auf den wichtigsten Bühnen der Welt erfreuen kann.

Aber eine besondere Eigenheit von Salurn wurde uns im Zuge der Veranstaltung „Dorfenmusica“ wieder deutlich vor Augen gebracht: die Vielzahl an Bands und Musikgruppen.

Wie großartig war wieder einmal das Konzert, welches einen ganzen Tag Jung und Alt begeistert hat. So hat sich unser Dorf den Titel „Salurn Rock City“ redlich verdient.

Ich wünsche abschließend allen Landwirten eine erfolgreiche Weinlese und Apfelernte.

*Der Bürgermeister*  
Roland Lazzeri



# Care concittadine e cari concittadini,

il tema viabilità è un tema che come Giunta ci sta molto a cuore. In questi anni sono stati realizzati numerosi lavori e recentemente sono state inaugurate due opere importanti del nostro Comune cioè la risistemazione di via Trento e quella della strada provinciale che da Salorno porta a Cauria.

La via Trento attendeva infatti da anni i lavori di miglioramento, messa in sicurezza e asfaltatura che

finalmente quest'anno sono stati realizzati. Si sono conclusi anche i lavori della strada che da Pochi porta alla frazione di Cauria, costati 3 milioni di euro e finanziati quasi interamente dalla Provincia. Grazie infatti all'accordo raggiunto un paio d'anni fa con la Provincia, il Comune ha riportato questo tratto di strada di competenza provinciale, e quindi il nostro paese ha avuto un notevole risparmio sia in termini di realizzazione di opere che di gestione della strada. Per quanto riguarda le altre opere, a breve vi sarà l'inaugurazione della nuova Casa di riposo, finalmente realizzata dopo 30 anni di attesa.

Siamo nel bel mezzo di un'estate molto particolare, dal punto di vista climatico, ma questo non ha fermato le attività delle tantissime associazioni del nostro paese. Il Gruppo Giovani, ad esempio, ha proposto per tutta l'estate attività al Palazzo della Signoria. Numerosi poi gli spettacoli teatrali e musicali proposti in paese dall'Amministrazione comunale e dalle varie associazioni nonché le attività svolte nel nostro bellissimo Castello Haderburg.

Non dimentichiamo che in tantissimi weekend le associazioni del paese hanno organizzato le feste campestri, tradizionale punto di incontro per salornesi, turisti e le tante persone di passaggio. Un evento molto particolare è stato il Dorfenmusica che quest'anno ha portato sul palco 14 gruppi musicali di ottimo livello e con la maggior parte dei partecipanti provenienti da Salorno, segno della vitalità che la nostra comunità ha in questo campo.

Come Amministrazione comunale, dopo il libro sulla storia del nostro paese, abbiamo pensato, viste che abbiamo tante associazioni, di realizzare una pubblicazione che verrà distribuita a ogni nucleo familiare contenente la descrizione, anche con foto, delle oltre 70 associazioni che rendono Salorno viva in ogni ambito. Vorrei ringraziare, a nome mio e di tutto il Consiglio comunale, le persone che ogni giorno mettono a disposizione il loro tempo libero a favore dell'associazionismo.

Chiudo augurando a tutti voi una buona continuazione d'estate.

*Il Vicesindaco*  
Ivan Cortella

Titelgeschichte/Storia di copertina | Dorfenmusica



# Salurn rockt!

Es war laut an diesem prächtigen Julitag, die Luft vibrierte, alles, was in Salurn ein Instrument spielen kann, war bei der vierten Ausgabe des Festivals Dorfenmusica dabei.



14 Bands bespielten von 11 Uhr vormittags bis weit nach Mitternacht die Bühne am Salurner Festplatz, manche laut, manche lauter.

Von „Ziachorgl“ bis Dudelsack und ganz vielen Gitarren war alles dabei, gespielt wurden bekannte Rocksongs und sehr viele Eigenkompositionen. Es gab Reunions, Gastauftritte, Herzscherz und viel Lachen. Ein Ex-Bürgermeister an der Gitarre, ein Crossover aus Hardrock und Deathmetal, eine Feuershow, junge und nicht mehr ganz so junge Musiker, bunt gemischt wie auch das Publikum. Ein Treffen unter Freunden.

Hat Salurn die höchste Banddichte weltweit? Wir wissen es nicht, aber auf jeden Fall ist es beeindruckend, was Salurn zu bieten hat.

Das Dorf lebt!  
Rock on, Salurn!

## Concrete Shoes

Die 2013 gegründete AC/DC-Coverband will zuschauen können, „wie der Rock'n'Roll Besitz von Körper, Seele und Kehle der Zuhörer ergreift. Von ganz klein bis zu älteren Semestern zieht AC/DC's legendäre Musik jeden in ihren Bann, und wir haben die Ehre, die Überbringer zu sein.“ Selbst Brian Johnson (Sänger von AC/DC) hat der Band zum zehnjährigen Bühnenjubiläum die Ehre erwiesen und per handgeschriebenem Brief wissen lassen, „it's good to see guys like you, that are keeping the Rock alive!“

*Max Carli (drums), Georg Pomarolli (lead guitar), Federico Plati (rhythm guitar/backing vocals), Mauro Tomedi (bass guitar/backing vocals), Stefan Pardatscher (vocals)*



Fotos: Alessio Merighi



## Miloshow

I Miloshow sono una family-band, composta da due fratelli e dal loro padre. Suonano la musica con cui sono cresciuti, ovvero il rock, l'r&b, il blues, il pop e il soul, con l'aiuto di un loro caro amico. *Zoran Milosavac (batteria), Filip Milosavac (voce e chitarra), Ognjen Milosavac (basso), Antonio del Giudice (tastiera)*

## Gli organizzatori

Nasce otto anni fa, dalle menti di alcuni di noi, l'idea di voler creare un evento in paese in cui la musica fosse protagonista. E prende forma nel luogo dove si pensano le migliori iniziative: al bar, "felici".

Avevamo voglia di unione, avevamo fame di arte, avevamo la necessità di riunire i nostri compaesani in un evento unico!

Trovata l'idea ci serviva un nome, un qualcosa che potesse rappresentare tutti senza distinzione: Dorfenmusica, letteralmente Paese in Musica!

Ci piaceva l'idea che suonare fosse il vero collante tra noi, che la voglia di stare insieme prescindesse dal mero guadagno: anche per questo ogni band ha sempre partecipato in maniera gratuita, così come senza alcun compenso c'è per gli organizzatori!

Per la riuscita di un evento così c'è però necessità di tanta forza lavoro e quindi ogni edizione è stata affidata ad un'associazione del paese.

Negli anni la voglia di esserci ha portato alla creazione di band che si sono unite solo per il Dorfenmusica e questo ci riempie di orgoglio!



Per le prossime edizioni non escludiamo novità allettanti!

Stiamo lavorando per voi  
Vi vogliamo bene

*Aaron, Sandro, Lisa, Gianfri, Pino, Elia, Rock*



### Part Time Lunatics

Die Part Time Lunatics sind eine 2015 gegründete Ska-Punk-Band aus Süd-Salurn, die Eigenkompositionen spielen. Im Frühjahr 2017 erschien ihre erste CD „Balance“.

*Anna Plank (Sax), Mario Wegher (Gesang und Gitarre), Matthias Bassetti (Schlagzeug), Elyas Mattivi (Keyboard), Evan Nicolussi (Bass)*

### Between the Edges

I Between the Edges (Fra gli Adigi) è un gruppo composto da 11 membri, è considerato il fondatore della quarta ondata di ska. Diversi successi tratti dall'album di debutto "One Step sul Ponte" hanno raggiunto la prima posizione della classifica americana Billboard e della classifica album country, tra cui Sai che no' son bon, Strada de Campagna (Country Roads) e una cover di Böhmischer Traum di Dj Ötzi.

*Tiziano Bizzozzero (basso), Elia Veronesi (voce), Alice Caldani (voce), Loris Salesi (voce), Mario Wegher (batteria), Georg Pomarolli (chitarra), Nora Ceolan (tastiera), Lukas Tait (trombone), Christian Eccli (tromba)*





### Heini's Lonely Hearts Club Band

„Ich wollte beim Dorfenmusica mitmachen, aber keine Band wollte mich singen lassen. Also habe ich eben selbst eine Band gegründet. Ich habe ein paar Freunde gefragt, ob sie mitmachen wollen, und sie haben alle sofort Ja gesagt, fast ohne Waffengewalt“, freut sich Wirt und Bandleader Heini Franceschini.

Die Band spielt vornehmlich alte Rocksongs quer durch die Epochen, weil die Musik der Jungen einfach nur furchtbar sei, noch dazu müsse man dafür Tantiemen zahlen.

*Heini (The Voice), Laura (Pointless backing vocals), Lord Igor from Suburra (entertainment), Elia (Hair and stunts), Tiz (Megatremis), Player 2 (Treble Boost), Hammer (Distorsions), Mauro (Bontempi Dreams), Rafael (Thunder Punch)*



Fotos: Alessio Merighi

### Haderkrainer

Die vier Salurner machen seit Jahren Frühschoppen und Wirtshäuser unsicher und spielen mit einer gewagten Besetzung alles von Volksmusik bis schräg. Bei Dorfenmusica auf der großen Bühne, aber am liebsten „ohne Strom“, auf der Straße, bei den Menschen. Musizieren und Feiern in Kombination!

*Christian Eccli (Trompete), Lukas Tait (Posaune), Georg Pomarolli (Gitarre), Stefan Nicolodi (Steirische)*



### Four Fingers

Un'amalgama di tutte le tendenze del rock più stradaiole e irriverente dagli anni '60 in poi. Beat, Rock n' Blues, Hard Rock!

*Marco Didonè (voce e chitarra), Davide Pezzuto (basso), Fabio Zorzi (chitarra), Menax (batteria)*



### The Last Days of May

...Rock of the '90s and beyond!

*Tiziano Bizzozzero (basso), Zoran Milosavac (batteria), Giorgio Giacomozzi (chitarra), Sebastiano Telch (voce), Mirco Defrancesco (chitarra)*



### Nero Fondente

Sei amici con esperienze musicali a tutto tondo nei più svariati generi!

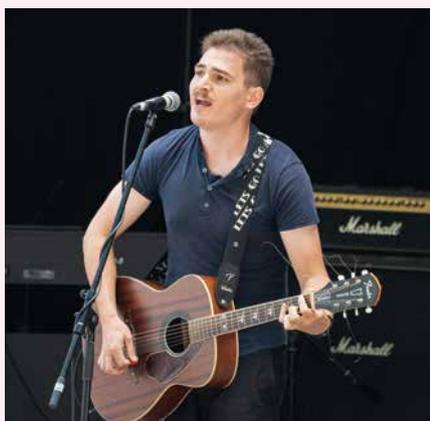
*Giusy Scialò (lead vocals), Filippo Grimaldi (keyboard & backing vocals), Hans Tutzer (sax), Alessandro Magri (bass), Rolando Schaffler (drums), Claudio Decarli (guitar & backing vocals)*



## Club 99

Vor 24 Jahren war die Band gegründet worden, für die meisten Bandmitglieder vor mehr als einem halben Leben. Seitdem ist die Truppe mehr oder weniger fleißig im Tonstudio (3 CDs!) oder auf den Bühnen Europas unterwegs. Klassiker wie „Spacciatore di Cacao“ und „La Zanzara“ sind sowieso in das Salurner Kulturgut eingegangen. Es war ein Konzert voller tränenreicher Wiedervereinigungen.

*Manuel Sicchiorollo (Gesang), Simon Piemonte (Altsax), Andreas Ortler (Tenorsax), Christian Eccli (Trompete), Tait Lukas (Posaune), Paul Hilber (E-Gitarre), Christian Callice (E-Bass), Patrick Prasch (Schlagzeug), Igor Giacomozzi (Gesang), Michele Cocca (Altsax), Mauro Maffei (Keyboard)*



## Saengio

Saengio ist ein Alter-Ego-Solokünstler aus Salurn. Stilistisch ordnet er sich selbst in den Acoustic Punk ein, was neben Eigenkompositionen auch durch Covers von zahlreichen SoCal-Punk-Songs deutlich wird.

*Mario Wegher (Gesang und Gitarre)*



## Rockshot

Ecco sul palco del Dorfenmusica i sassi sparati! O forse meglio noti come i Rockshot.

Il loro repertorio è costituito interamente da pezzi di grande impatto, che spazia dai grandi classici anni '70 al rock melodico anni '80 e '90 e tutto questo solo con un componente della band con capelli lunghi.

*Timothy Tait (voce), Zoran Milosavac (batteria), Filip Milosavac (voce e chitarra), Max Atz (basso), Antonio del Giudice (tastiera), Roland Dorigoni (basso) Marco Dinonè (chitarra)*



## Red Eagle - Tyrolean Pipe Band

Un gruppo di cornamuse composto nel 2006 per coltivare la musica Pipes & Drums nella tradizione scozzese-irlandese che indossa il tartan del Clan Campbell. La formazione attuale é di 10 pipers e 2 drummers distribuiti tra Nord- e Sud-Tirol. Al Dorfenmusica suonavano Fredi da Bolzano, Benny da Bressanone e Migu da Salerno.



## AllThat Jazz

Ci piace il Jazz, specie il Manouche! Unplugged, come si usava una volta...

*Christian Petruzzino (violin and voice), Sergio Fizzotti (jazz guitar), Luciano Zattel (bass), Rolando Schaffler (drummer), Claudio Decarli (rhythmic guitar)*

Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

# Beschlüsse

## April/Mai/Juni 2023

### Sportausstattung

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Sportbau GmbH aus Bozen mit der Lieferung und Montage von Sportausstattung in einigen Ballspielfeldern im Salurner Gemeindegebiet zu beauftragen, gegen ein Gesamtentgelt von höchstens 8.938,94 Euro.

### Tourismugenossenschaft Castelfeder an der Südtiroler Weinstraße

Die Gemeindeverwaltung beschließt, das Ansuchen des Präsidenten der Tourismugenossenschaft Castelfeder an der Südtiroler Weinstraße bezüglich der Überweisung des Mitgliedsbeitrages für das Jahr 2023 in Höhe von 7.500 Euro zu genehmigen und diesen Betrag zu bezahlen.

### Verein Eisenbahnfreunde Südtirol/Ortsstelle Salurn

Der Gemeindeausschuss beschließt, dem Verein Eisenbahnfreunde Südtirol/Ortsstelle Salurn einen Betrag von 1.600 Euro zu überweisen und zwar als Anzahlung von 80 % des mit eigenem Beschluss gewährten Beitrags für den Ankauf der Einrichtung des neuen Vereinssitzes am Zugbahnhof.

### Wiesenfestplatz

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Bertoldo Rosina GmbH aus Bozen mit der Ersetzung der Rollläden am Wiesenfestplatz von Salurn mit zusätzlichem elektrischen Antrieb zu beauftragen. Die Kosten belaufen sich auf insgesamt 14.288,34 Euro.

### Ansitz Herrenhof

Der Gemeindeausschuss beauftragt die spezialisierte Firma Tecnoverifiche GmbH aus Trient, im Rahmen der Sanierung des denkmalgeschützten Ansitzes Herrenhof in Salurn statische Kontrollen durchzuführen, gegen ein Entgelt von insgesamt 32.043,30 Euro.

### Aktionsgruppe LAG Südtiroler Grenzland 2023–2027

Die Gemeindeverwaltung beschließt, der zu gründenden Lokalen Aktionsgruppe LAG Südtiroler Grenzland 2023–27 beizutreten und erteilt dem Bürgermeister Roland Lazzeri und der Gemeindereferentin Samantha Endrizzi, in ihrer Eigenschaft als gesetzliche Vertreter die Vollmacht, die Gemeinde Salurn a.d.W. in der obgenannten LAG Südtiroler Grenzland 2023–27 mit weitestgehender Befugnis zu vertreten.

### Entleerung und Reinigung der Klärgruben

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die Firma Eco Center AG aus Bozen mit der Entleerung und Reinigung der

Klärgruben im Salurner Gemeindegebiet für den Zeitraum 26.6.2023–31.12.2023 gegen Bezahlung einer Summe von 157,45 Euro (zzgl. 10 % MwSt.) je Entleerung plus Kosten für die Entsorgung der abgesaugten Schlammmenge von 14 Euro/m<sup>3</sup>, (zzgl. MwSt.) zu beauftragen. Die geschätzte Gesamtausgabe beläuft sich auf 11.312,45 Euro.

### Mähen der Randflächen und Böschungen der Gemeindestraßen

Der Gemeindeausschuss beauftragt die Firma Miori Family OHG des Miori Giuseppe & C. aus Trient, die Randflächen und Böschungen der Gemeindestraßen für das Jahr 2023 zu mähen. Die geschätzte Gesamtausgabe beträgt 12.322 Euro.

### Breitbandanbindung des Salurner Rathauses

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die in der Mitteilung Nr. 54/2023 des Südtiroler Gemeindenverbandes angeführten Bedingungen für die Breitbandanbindung 100/100 Mbit/s des Salurner Rathauses anzunehmen und zwar für den Dreijahreszeitraum 2023–2025 zu folgenden Preisen:

- 1.250 Euro Einrichtungsgebühr (una tantum)
- 120 Euro monatliche Gebühr

### Gemeindeschwimmbad

Die Gemeindeverwaltung beauftragt die Firma Herokal GmbH aus Bozen, im Salurner Gemeindeschwimmbad außerordentliche Instandhaltungsarbeiten (Reparatur der technischen Anlagen) durchzuführen. Die Gesamtausgabe beträgt 11.629,70 Euro.

### Pflege der Grünflächen

Die Gemeindeverwaltung beauftragt die Firma Pojer GmbH aus Kurtinig a.d.W. (BZ) mit der Pflege der Grünflächen des Kreisverkehrs vor dem Salurner Zugbahnhof und des Kreisverkehrs entlang der SS12 an der Südeinfahrt von Salurn für den Dreijahreszeitraum 2023–2025. Die Gesamtausgabe beträgt 15.860,01 Euro.

### Videoüberwachungssysteme

Die Gemeindeverwaltung beschließt, Dr. Pietro Lanzetta aus Padova mit der Beratung und der normgerechten Anpassung der im Salurner Gemeindegebiet installierten Videoüberwachungssysteme zu beauftragen, gegen ein Entgelt von 4.060,16 Euro.

### Grundschulen und Mittelschulen: Finanzierungsbeteiligung der Gemeinde

Die Gemeindeverwaltung beschließt, die vereinbarte Quote von 55 Euro je Schüler mit Wohnsitz in dieser Gemeinde für den Ankauf von didaktischem und Verbrauchsmaterial sowie für Verwaltungsausgaben den Grundschulen (11.990 Euro) und Mittelschulen (8.140 Euro) für das Jahr 2023 zu überweisen.

Walter Cristofolletti

Dal Municipio | Giunta comunale

## Delibere di aprile/ maggio/giugno 2023

### Attrezzature sportive

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Sportbau S.r.l. di Bolzano della fornitura e posa di attrezzatura in alcune strutture sportive presenti nel territorio comunale di Salorno, verso il corrispettivo complessivo massimo di 8.938,94 euro.

### Società cooperativa turistica Castelfeder sulla Strada del Vino

L'Amministrazione comunale delibera di approvare la richiesta del presidente della Società cooperativa turistica Castelfeder sulla Strada del Vino riguardante la liquidazione della quota associativa 2023 di 7.500 euro e di pagare questo importo.

### Associazione Ferramatori Alto-Adige/sede di Salorno

La Giunta comunale delibera di liquidare l'importo di 1.600 euro all'associazione Ferramatori Alto Adige/sede di Salorno corrispondente ad un acconto dell'80 % sul contributo concesso con delibera di Giunta per l'acquisto dell'arredamento per la nuova sede presso la stazione ferroviaria.

### Areale feste campestri

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Bertoldo Rosina Srl di Bolzano della sostituzione delle tapparelle presenti nell'areale feste campestri di Salorno, prevedendo il funzionamento elettrico. La spesa massima ammonta a 14.288,34 euro.

### Palazzo della Signoria

La Giunta comunale incarica la ditta specializzata Tecnoverifiche Srl di Trento di eseguire verifiche statiche nell'ambito dei lavori di risanamento del Palazzo della Signoria di Salorno, posto sotto tutela monumentale. La spesa ammonta a 32.043,30 euro.

### Gruppo d'Azione locale GAL Südtiroler Grenzland 2023-2027

L'Amministrazione comunale delibera di aderire al costituendo Gruppo d'Azione Locale GAL Südtiroler Grenzland 2023-27 e di conferire al Sindaco ed all'Assessore Samantha Endrizzi, in veste di rappresentanti legali, la delega a rappresentare il Comune di Salorno s.s.d.v. nel succitato Gruppo di Azione Locale (GAL) Südtiroler Grenzland con il più ampio mandato.

### Svuotamento e pulizia delle fosse settiche

La Giunta comunale incarica la ditta Eco Center spa di Bolzano di svuotare e di pulire le fosse settiche nel territorio comunale nel periodo 26/6/2023-31/12/2023 verso

il corrispettivo di euro 157,45 (oltre IVA 10 %) per ogni svuotamento più il costo dello smaltimento del volume reale dei fanghi asportati di 14,00 euro/m<sup>3</sup> (oltre IVA). La spesa totale presunta ammonta a 11.312,45 euro.

### Sfalcio di banchine e scarpate delle strade comunali

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Miori Family snc di Miori Giuseppe & C. di Trento del servizio di sfalcio di banchine e scarpate delle strade comunali di Salorno per l'anno 2023, verso un corrispettivo complessivo massimo di 12.322 euro.

### Collegamento del Municipio di Salorno alla banda larga

L'Amministrazione comunale delibera di accettare le condizioni elencate nella comunicazione n. 54/2023 del Consorzio Comuni della Provincia di Bolzano per il collegamento del Municipio di Salorno alla banda larga 100/100 Mbit/s per il triennio 2023-2024-2025 ai seguenti prezzi:

- 1.250 euro di contributo per l'attivazione (una tantum)
- 120 euro di compensazione mensile

### Piscina comunale

La Giunta comunale delibera di incaricare la ditta Herokal srl di Bolzano dei lavori di manutenzione straordinaria (riparazione dell'impianto tecnico) presso la piscina comunale di Salorno, verso il corrispettivo di 11.629,70 euro.

### Manutenzione di aree verdi

L'Amministrazione comunale incarica la ditta Pojer s.r.l. di Cortina s.s.d.v. (BZ) della manutenzione del verde della rotatoria davanti alla stazione FFSS di Salorno e della rotatoria lungo la SS12 all'entrata sud di Salorno per il triennio 2023-2024-2025. La spesa complessiva ammonta a 15.860,01 euro.

### Impianti di videosorveglianza

L'Amministrazione comunale incarica il Dott. Pietro Lanzetta di Padova della consulenza e messa a norma degli impianti di videosorveglianza presenti nel territorio comunale di Salorno s.s.d.v., verso un compenso di 4.060,16 euro.

### Scuole primarie e scuole secondarie di 1° grado: contributo spese del Comune

L'Amministrazione comunale delibera di assegnare per l'anno 2023 la quota stabilita in 55 euro per ogni alunno residente in questo Comune alle scuole primarie (11.990 euro) e alle scuole secondarie di primo grado (8.140 euro) per l'acquisto di materiale didattico e di consumo, nonché per le spese di amministrazione.

Walter Cristofolletti

Aus dem Rathaus | Gemeinderat vom 6.7.2023

## Gemeinderat

### Bärenschatzzone im Naturpark Trudner Horn abgelehnt

Alessandro Rizzone von der 5-Sterne-Bewegung Salurn reichte einen Beschlussantrag zur Einrichtung einer Schutzzone für Bären ein. Angesichts der ökologischen und kulturellen Wichtigkeit des Bären in unserem Lebensraum und der moralischen und rechtlichen Verpflichtung zur Erhaltung gefährdeter Arten fordere er eine Schutzzone für Bären im Naturpark Trudner Horn, die gegebenenfalls eine Touristenattraktion werden könne, und nannte den Innsbrucker Alpenzoo als Beispiel. Bürgermeister Roland Lazzeri verlas die Stellungnahme des Amtsdirektors für Forstverwaltung Florian Blaas: „Dieses Schutzgebiet müsste weitab von menschlichen Siedlungen errichtet werden und dürfte auch nicht von Wanderwegen durchquert werden – was in Anbetracht der Enge des Raumes sehr schwer realisierbar scheint. Wenn das Bärenschutzgebiet als touristische Attraktion mit Begegnungen mit dem Bären vermarktet werden soll, wird man wohl nicht um-



Nella foto il consigliere Alessandro Rizzone del Movimento 5 stelle, protagonista di una mozione inerente la tutela degli orsi, rigettata dal Consiglio comunale.

Der von Ratsmitglied Alessandro Rizzone von der 5-Sterne-Bewegung eingereichte Beschlussantrag zur Einrichtung einer Bärenschutzzone wurde vom Gemeinderat abgelehnt.



Il centro di riciclaggio di via degli Orti è ubicato nel centro storico di Salorno già da 11 anni, dopo la chiusura di quello situato in via Nazionale, sgomberato a causa della caduta massi.

Der Recyclinghof im Gartenweg befindet sich seit 11 Jahren im Dorfkern, nachdem jener an der Staatsstraße wegen Steinschlags schließen musste. (Foto: ago)

hinkommen, auch ein bärensicher eingezäuntes Gehege zu errichten – was, abgesehen von den dafür erforderlichen Genehmigungen, mit der Zielsetzung eines Schutzgebietes schwer vereinbar scheint.“ SVP und Impegno per Salorno schlossen sich dem fachlichen Gutachten des Experten an. Der Beschlussantrag wurde abgelehnt.

### Abänderung des Stellenplans

Der Stellenplan der Gemeinde wird wie folgt abgeändert: Gestrichen wird eine Stelle als Inspektor der Gemeinde- und Lebensmittelpolizei und Zustellbote (italienische Sprachgruppe, 6. Funktionsebene) und eine Stelle als hochspezialisierter Arbeiter (deutsche Sprachgruppe, 5. Funktionsebene). Vorgesehen sind hingegen: eine Stelle als Gemeinde-Lebensmittelpolizist und Zustellbote (italienische Sprachgruppe, 5. Funktionsebene) und eine Stelle als spezialisierter Arbeiter (deutsche Sprachgruppe, 4. Funktionsebene). Außerdem wird die Sprachgruppenzugehörigkeit für die Stelle als technischer Assistent/Zeichner mit Diplom geändert (italienische Sprachgruppe, 6. Funktionsebene).

### Recyclinghof: Ankauf und Machbarkeitsstudie

2011 wurde die Anfrage um provisorische Verlegung des Recyclinghofes in den Gartenweg gemacht, das Er-

mächtigungsdekret der autonomen Provinz Bozen erfolgte im Jänner 2012. Seit elf Jahren befindet sich nun der Recyclinghof im Dorfkern. Da dies nicht den geltenden Bestimmungen entspricht, muss eine definitive Standortlösung gefunden werden. 2018 erfolgte eine Projektstudie zum neuen Standort: Vier Zonen wurden ausfindig gemacht, wobei man sich letztendlich für die Sammelstelle der Kellerei Lavis in der Industriezone entschied. 2021 fand ein Treffen mit Landeshauptmann Arno Kompatscher statt, die Anfrage und auch eine Finanzierung wurden genehmigt. Zudem wurde der Direktor der Umweltagentur Flavio Ruffini beauftragt, einen Gesetzesartikel vorzubereiten, der nicht nur für den Bau, sondern auch für den Ankauf des Grundes des Recyclinghofes einen Beitrag vorsieht. Durch die Lex Salurnis wird erstmals in Südtirol die Möglichkeit einer Finanzierung über 40 % für den Ankauf gewährleistet. 2021 hätte die Kellerei Lavis das Areal zu einem Preis von 785.000 Euro verkauft. Die in Auftrag gegebene Schätzung ergab 670.000 Euro. Im März 2023 einigte man sich auf 720.000 Euro. Innerhalb Herbst 2023 soll das Areal angekauft werden. Der Gemeinderat genehmigte die von einem technischen Büro erstellte Machbarkeitsstudie, die zwei Ausführungsvarianten enthält, über die noch entschieden werden muss.

Ursula Barbi

Dal Municipio | Consiglio comunale del 6/7/2023

## Consiglio comunale

### Rigettata la mozione del consigliere Rizzone

Si tratta di una mozione presentata dal Movimento 5 stelle inerente la proposta di creare nel Parco naturale Monte Corno una zona per la tutela dell'orso. La mozione è stata rigettata dal Consiglio comunale. Come ha spiegato il sindaco, a causa della tematica molto complessa, è stato anche chiesto il parere di un esperto che non ha ritenuto idoneo il parco per procedere alla valutazione della richiesta avanzata dal consigliere Rizzone. Inoltre uno studio di fattibilità sulla eventuale accoglienza degli orsi dovrebbe essere sostenuta anche da tutti i Comuni del Parco naturale. La superficie da destinare all'orso dovrebbe essere costruita in ambienti lontani dai sentieri, quegli stessi sentieri invece destinati alla scoperta del parco naturale da parte di appassionati ed escursionisti della montagna. Scartata anche l'ipotesi di realizzare un recinto per fare dell'orso attrazione turistica, come lo stesso Rizzone ha proposto. Le dimensioni del Parco Naturale, il più a sud e il più piccolo di tutti i Parchi

naturali dell'Alto Adige, non lo consentono.

I partiti politici del Consiglio comunale di Salorno, dalla SVP ad Impegno per Salorno hanno chiaramente espresso voto contrario a questo tipo di proposta.

### Approvata la modifica della pianta organica

Nell'odierno Consiglio comunale approvata la modifica della pianta organica dei dipendenti del Comune di Salorno. È stato cancellato un posto di Ispettore di polizia municipale e annonaria (VI qualifica funzionale), nonché un posto di operaio altamente specializzato (V qualifica funzionale). Vi è invece la necessità di istituire un posto di Vigile urbano facente anche funzione di messo comunale (gruppo linguistico italiano, V qualifica funzionale), un posto di operaio specializzato (gruppo linguistico tedesco, IV qualifica funzionale) nonché modificare il gruppo linguistico per il ruolo di assistente tecnico, che viene rivolto ai cittadini di madrelingua italiana.



Modificata la pianta organica dei dipendenti del Comune di Salorno. Istituito un posto di Vigile urbano e un posto di operaio specializzato.

Der Stellenplan der Gemeindebediensteten wurde abgeändert. Vorgesehen sind ein Gemeindepolizist und ein spezialisierter Arbeiter.

### Approvato lo studio di fattibilità del nuovo Centro di riciclaggio

Tra qualche mese sarà possibile per i salornesi avere un nuovo Centro di riciclaggio. Quello attuale di via Orti infatti era stato istituito temporaneamente a causa dell'impraticabilità del Centro di riciclaggio di via Nazionale, sgomberato a sua volta a causa della caduta massi avvenuta nel 2011. Sono infatti 11 anni che il Centro di riciclaggio si trova all'interno dell'abitato di Salorno. Nel 2018 è stato fatto uno studio per individuare una nuova zona per l'installazione definitiva dell'area adibita alla raccolta dei rifiuti del Comune. Il luogo più idoneo è risultato l'ex Cantina Lavis in zona industriale. Nel 2021 è avvenuto un incontro con il presidente della Provincia autonoma di Bolzano, Arno Kompatscher, che ha dato il suo benestare in merito al finanziamento del 40 % della cifra che il Comune dovrà sborsare per l'acquisto dell'immobile e dell'area che saranno destinati al centro di riciclaggio. Dopo una proposta da parte del venditore di 785 mila euro e l'offerta invece da parte del Comune di 670 mila euro lo scorso 3 marzo si è arrivati all'accordo di vendita di 720 mila euro. Affinché si possa procedere all'acquisto, che avverrà entro il prossimo autunno, è quindi necessario esprimere il parere in merito allo studio di fattibilità. In seguito si dovranno anche scegliere le varianti, cioè i lavori che nello specifico dovranno essere fatti sul fabbricato e nell'areale. Anche le varianti hanno infatti un costo notevole.

Cristina Agosta



Sta andando in porto l'acquisto dell'immobile e dell'areale ex Cantina Lavis che il Comune acquisterà per 720 mila euro. La Provincia autonoma di Bolzano ha promesso un finanziamento pari al 40 % del costo per la realizzazione del nuovo Centro di riciclaggio.

Der Ankauf der Immobilie im Areal der Sammelstelle der Kellerei Lavis schreitet voran. Erstmals finanziert das Land 40 % des Ankaufs des neuen Recyclinghofs.

(Foto: ago)

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Casa di riposo/Altenheim Stiftung Benjamin Kofler



# La nuova Casa di riposo è una realtà Das neue Altenheim ist bewohnt



28 giugno 2023, ore 14.10. Il trasferimento degli ospiti si è appena concluso. Nella foto i coordinatori, gli operatori ed alcuni volontari, nonché il presidente e la vicepresidente della Fondazione Kofler.

Umzug erfolgreich: Ende Juni konnten die Gäste des Altenheims Benjamin Kofler die neue Struktur beziehen



Gli ospiti hanno preso possesso della hall centrale. Qualcuno è un po' disorientato ma per tutti un clima di festa e di novità. L'attesa è finita, la nuova Casa di riposo è una realtà.

Alles neu – Mit Freude, aber auch dem Bedürfnis, sich an die neue Umgebung zu gewöhnen, sind die Heimbewohner übersiedelt



La cucina è pronta per il primo pasto nella nuova Casa di riposo. Da sinistra Manuela Scalzer (volontaria), Ilse Facchini (vicepresidente), Loredana Perlot (cuoca coordinatrice) e Renate Tschurtschenthaler (volontaria).

Blitzblank wartet die neue Küche auf die neuen kulinarischen Herausforderungen



In reparto, da sinistra la coordinatrice del personale di assistenza Serena Perlot, l'operatrice Manuela Schgraffer e la coordinatrice della fisioterapia Manuela Leonardi.

Glücklich und erleichtert: Serena Perlot, Manuela Schgraffer und Manuela Leonardi (von links) freuen sich über den glücklichen Umzug



Il presidente, dott. Flavio Girardi nella hall centrale, un sospiro di sollievo.

Sichtlich erleichtert: der Präsident der B.-Kofler-Stiftung Dr. Flavio Girardi



Sera del 28 giugno 2023. Finalmente si può trascorrere la prima notte nella nuova Casa di riposo.

Innen bezugsfertig, das Außenareal wartet noch auf die seniorengerechte Gestaltung

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Zusammen in Salorno

## La settimana della donna

### Eine Woche im Zeichen der Frauen

Giovedì 29 giugno, nel cortile di Palazzo della Signoria, ha avuto luogo "Fashion & Food", un evento in cui attraverso il cibo, gli abiti tradizionali, l'arte e la musica ci si avvicina e ci si conosce un po' di più.

Questo era il concept della serata promossa da "Zusammen in Salorno" organizzata dal "Gruppo" e sostenuta dall'Ufficio politiche giovanili della Provincia di Bolzano, in collaborazione con "Studio livin'sound- Danza Pilates & Yoga", la scuola di danza "Ritmomisto" e l'associazione salornese "JoyEnJoy".

"Fashion & Food" è stata un'occasione di scambio e di incontro rivolta a tutta la comunità, e dove chi lo desiderava poteva indossare i propri abiti tradizionali e condividere i piatti tipici del proprio paese. L'obiettivo era quello infatti di dare vita ad una serata all'insegna

della convivialità e della condivisione. L'evento riservava inoltre altre sorprese: l'alternanza di diverse performance. La serata si è aperta con l'inaugurazione della mostra "Le donne che hanno cambiato il mondo" dell'artista Gigi Bucci, fortemente voluta per dare spazio a riflessioni sull'empowerment femminile. La mostra e le diverse performance proposte hanno fatto parte di una settimana all'insegna della donna intitolata "Womens Week" con attività ed eventi come lezioni di pittura per bambini e ragazzi, "chiacchierate" fra donne e, in collaborazione con il VKE, un appuntamento con lo "Spazio famiglie 0-3".

L'allestimento è rimasto a disposizione della comunità fino al 6 luglio, giorno in cui si è conclusa con una sfilata a tema, ideata sempre dall'artista Bucci.

Ende Juni fand im Innenhof des Herrenhofs „FASHION & FOOD“ statt, eine Veranstaltung, deren Konzept davon ausging, sich beim gemeinsa-

men Essen durch gegenseitige Präsentation traditioneller Kleidung und verschiedener Kunstformen besser kennenzulernen.



Der Gruppo hat innerhalb des Projektes „SummerSalotto“ eine Ausstellung und eine Modeschau organisiert.

Il tema della mostra e della sfilata era "Le donne che hanno cambiato il mondo" di Gigi Bucci.



Der Abend, der von „Zusammen in Salorno“ gefördert, vom „Gruppo“ organisiert und vom Amt für Jugendpolitik der Provinz Bozen in Zusammenarbeit mit „Studio livin'sound - Danza Pilates & Yoga“, der Tanzschule „Ritmomisto“ und dem örtlichen Verein „JoyEnJoy“ unterstützt wurde, stellte die Auftaktveranstaltung für eine Serie von Events dar, die ganz im Zeichen der Frauen stand: Womens Week. Im Rahmen der Auftaktveranstaltung wurde die Ausstellung des Künstlers Gigi Bucci „Frauen, die die Welt verändert haben“ eröffnet, deren Grundmotiv Überlegungen zur Stärkung der Rolle der Frau darstellte. Der Künstler bot außerdem an einem Vormittag einen Malkurs an und gestaltete die spektakuläre Abschlussveranstaltung, die, ebenso wie die Ausstellung, den außerordentlichen Frauenfiguren dieser Welt galt. Außerdem wurde ein Frauenfrühstück organisiert, das Zeit für einen Ratscher unter Frauen ermöglichte, sowie ein Treffen der Krabbelgruppe direkt im Herrenhof.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Gfrill/Cauria

# Die neue Gfrillner Straße

## La nuova strada di Cauria

Bis vor 60 Jahren war Gfrill nur über alte, teilweise gepflasterte und exponierte, steile und enge Gemeindewege erreichbar. Güter wurden zu Fuß, mit Ochsen- oder Pferdegespannen und später mit Jeeps nach Gfrill gebracht. Am 4. August 1960 beschloss deshalb der Gemeinderat von Salurn, eine zeitgemäße Zufahrtsstraße von Buchholz nach Gfrill zu errichten. 1962 begannen die Arbeiten. Frost und die Porphyrfelsen, die weggesprengt werden mussten, erschwerten die Arbeiten und verzögerten diese immer wieder. 1963 wurde die Straße fertig gestellt und 1974 asphaltiert. Bald danach wurde die seit 1911 bestehende Materialseilbahn Gfrill–Laag eingestellt. Ab dem Jahr 2010 kam es altersbedingt und aufgrund

des vermehrten Verkehrs an einigen Stellen zu gefährlichen Absenkungen, und die bestehenden Engstellen waren gefährlich. Doch die Straße konnte von einer Gemeinde- in eine Landesstraße umgewandelt werden, und so übernahm das Land den Großteil der Instandhaltungsarbeiten und investierte 3 Millionen Euro in den Straßenabschnitt Buchholz–Gfrill.

„Ich freue mich, dass wir nun über eine tolle, sichere Straße verfügen“, sagte Bürgermeister Roland Lazzeri. „Für eine kleine Bergfraktion ist eine angemessene Zufahrtsstraße eine der wichtigsten, wahrscheinlich die wichtigste Infrastruktur, die auch Citybus-Fahrten ermöglicht.“



Inaugurata la nuova strada di Cauria. „Sono felice che ora abbiamo una strada bella e sicura“, afferma il sindaco Roland Lazzeri. „Per una piccola frazione di montagna, una strada di accesso adeguata è una delle infrastrutture più importanti, probabilmente la più importante, che rende possibile anche l'autobus urbano“.



### Die Gfrillner Flurnamen

Das Bürgerkomitee von Gfrill hat dank einiger Freiwilliger ein bereits lang geplantes Projekt umgesetzt und insgesamt 14 Schilder mit den wichtigsten Flurnamen aufgestellt.

Das von Hartmann und Markus Dalvai geleitete Projekt will die alten Flurnamen bei Einheimischen und Wanderern wieder bekannt machen.

### I nomi di Cauria

Grazie ad alcuni volontari, il Comitato di Cauria ha realizzato un progetto pianificato da tempo e ha eretto un totale di 14 cartelli con i nomi dei luoghi più importanti.

Il progetto, guidato da Hartmann e Markus Dalvai, mira a far conoscere i nomi delle zone di Cauria agli abitanti del luogo e agli escursionisti.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Energie/Energia

# Energiegemeinschaften

## Comunità energetiche

Am 20. Juni fand im Ansitz Herrenhof in Salurn eine gut besuchte Bürgerversammlung zum Thema Energiegemeinschaften statt.

Elisa Brunner vom Raiffeisenverband und Alessandro Costa von Alperia referierten über die aktuelle Lage und erklärten anschaulich das Modell der Energiegemeinschaft in genossenschaftlicher Form.

Dabei schließen sich Energieverbraucher und Energieproduzenten zusammen, um erneuerbare Energie zu produzieren, zu verbrauchen, zu speichern und zu teilen. Das Hauptziel besteht darin, den Mitgliedern der Gemeinschaft ökologische, wirtschaftliche und soziale Vorteile zu verschaffen und das ökologische Verbraucherbewusstsein zu stärken. Der erste Schritt in Richtung Ener-



giegemeinschaft Unterland ist eine Machbarkeitsstudie. Dazu können sich alle interessierten

Bürger und Unternehmen registrieren: [energiegemeinschaften.raiffeisen.it/unsere-projekte/detail/salurn](http://energiegemeinschaften.raiffeisen.it/unsere-projekte/detail/salurn)

Il 20 giugno l'Amministrazione comunale di Salorno ha organizzato presso il Palazzo della Signoria una serata informativa sul tema delle comunità energetiche.

Elisa Brunner del "Raiffeisenverband" e Alessandro Costa di Alperia hanno presentato il quadro normativo di riferimento delle comunità

energetiche ed il modello di sviluppo messo in campo.

Nelle comunità energetiche si uniscono consumatori e produttori che decidono assieme di produrre, consumare e condividere l'energia rinnovabile. L'obiettivo primario è quello di fornire ai propri membri benefici ambientali, economici e so-

ciali e di aumentare la consapevolezza ambientale.

Il primo passo verso la comunità energetica della Bassa Atesina è l'analisi energetica. Tutti i cittadini e le imprese interessati possono dichiarare il loro interesse: [comunitaenergetiche.raiffeisen.it/i-nostri-progetti/detail/salorno](http://comunitaenergetiche.raiffeisen.it/i-nostri-progetti/detail/salorno)



Die Einweihung des neu gestalteten Nordteils der Trientstraße  
L'inaugurazione del rifacimento della parte nord di via Trento

Aus dem Rathaus | Schädlingsbekämpfung

# Kampf der Tigermücke

Mit dem Sommer kommen auch die Mücken. Die Tigermücke ist nicht nur ein lästiges Insekt, sondern auch eine Gefahr für die Gesundheit, da sie ein Überträger von Arbovirose wie Dengue-, Chikungunya- und Zikavirus ist.

## Was tut die Südtiroler Landesverwaltung?

Seit 2013 führt das Biologische Labor im Zeitraum von Mai bis Oktober eine Erhebung durch, um die Dichte und Verbreitung der Tigermücke innerhalb des Territoriums unter Kontrolle zu halten.

Der Sanitätsbetrieb, das Biologische Labor und die Gemeinden spielen beim Management und bei der Prävention von Epidemien eine Schlüsselrolle.

## Was tut die Gemeinde Salurn?

Sie führt Präventionsmaßnahmen durch und versucht, die Bürgerinnen und Bürger zu sensibilisieren.

In der Zeit von April bis Oktober eines jeden Jahres werden hauptsächlich Schächte, Abflüsse und Brunnen mit Larviziden behandelt. Ab diesem Jahr erfolgt die Bekämpfung der Larven alle 15 Tage.

Die Gemeinde kann keine adultiziden Maßnahmen – also spezifische zerstäubte Insektizide – einsetzen, da

diese ausdrücklich durch die Richtlinien der Autonomen Provinz Bozen verboten sind. Diese Eingriffe sind nur nach Meldung eines vom zuständigen Gesundheits-sprengel bestätigten Falles von Arbovirose erlaubt.

## Wie kann man die Tigermücke erkennen?

Sie ist tagsüber aktiv, sehr aggressiv und ähnelt in Form und Größe jeder Mücke, ist aber mit schwarz-weißen Schuppen bedeckt.

## Wie entwickelt sie sich?

Jede weibliche Mücke legt in ihrem Leben bis zu 300 Eier in der Nähe von kleinen Wasseransammlungen ab. Aus jedem Ei entwickelt sich eine Larve, die unter optimalen Bedingungen ihren Entwicklungszyklus in etwas mehr als einer Woche abschließt.

Das Schlüpfen erfolgt nicht gleichzeitig, und die Eier können bei trockenen Bedingungen und niedrigen Wintertemperaturen lange überleben.

**Für weitere Informationen:** <https://umwelt.provinz.bz.it/umwelt-gesundheit/info-tigermuecke.asp>

## Ja

- Entfernen der Blumenuntertöpfe oder Entleeren des darin angesammelten Wassers
- Schutz aller möglichen Brutstätten wie Eimer, Schubkarren, Arbeitswerkzeuge, Spielzeug vor Regen und Beregnungswasser
- Regelmäßige Behandlung von Schächten und Wasseransammlungen von April bis Oktober mit biologischen oder Silikon-Larvizid-Produkten
- Überprüfung der Regenrinnen und Abflüsse auf Sauberkeit
- Luftdichte Abdeckung von mit Wasser befüllten Behältern
- Sauberhalten von Springbrunnen und Zierteichen. Verwenden Sie

organische Antilarvalprodukte oder besiedeln Sie sie mit larvenfressenden Fischen wie z.B. Goldfischen.

## Nein

- Lagerung von Altreifen und anderen Behältern, die selbst kleinste Mengen von stehendem Wasser auffangen können
- Das Wasser von Abdeckplanen, die zur Ablagerung von Material und Holz verwendet werden, liegen lassen
- Eimer und Gießkannen mit der Öffnung nach oben stehen lassen, wenn sie nicht benutzt werden
- Aufblasbare Planschbecken und andere Spielsachen mehrere Tage lang mit Wasser gefüllt lassen
- Blumenuntertöpfe oder andere Behälter mit angesammeltem Wasser in Gullis oder Abflusskanäle entleeren.



(Foto: Provinz)

Dal Municipio | Zanzara tigre

## Lotta alla zanzara tigre

### Perché la lotta alla zanzara tigre?

Oltre ad essere un insetto fastidioso, la zanzara tigre rappresenta un pericolo sanitario poiché è un vettore di arbovirus quali Dengue, Chikungunya e Zika virus.

### Che cosa fanno gli enti della Provincia di Bolzano?

Dal 2013 il Laboratorio Biologico attua il monitoraggio nel periodo compreso tra maggio e ottobre per mantenere sotto controllo densità e espansione sul territorio. L'Azienda sanitaria, il Laboratorio Biologico e i Comuni hanno un ruolo chiave nella gestione del rischio epidemico e prevenzione.

### Che cosa fa il Comune di Salorno?

Svolge attività di prevenzione mediante la sensibilizzazione della cittadinanza, la cui collaborazione è fondamentale per la lotta alla zanzara tigre. Nel periodo aprile - ottobre di ogni anno, avvalendosi di una ditta specializzata nel settore, provvede alla somministrazione di formulati antilarvali, principalmente in tombini e caditoie nonché fontanili e simili. Dal 2021 il Comune ha deciso di raddoppiare questa azione preventiva rispetto al passato, prevedendo un intervento antilarvale ogni 15 giorni (anziché ogni 30 giorni come in passato). Il Comune non può effettuare interventi adulticidi (insetticidi specifici atomizzati) in quanto vietati espressamente dalle linee guida per la lotta integrata alla zanzara tigre emanate dall'Ufficio Prevenzione, Promozione della salute e Sanità pubblica della Provincia autonoma di Bolzano. Tali interventi sono ammessi solo in seguito alla comunicazione di un caso di arbovirus confermato dal distretto sanitario competente.

### Le caratteristiche della zanzara tigre

È attiva di giorno, è molto aggressiva e assomiglia ad una qualsiasi zanzara sia per forma che per dimensione, ma è ricoperta con scaglie nere e bianche. Ogni zanzara femmina depone nella sua vita fino a più di 300 uova in prossimità di piccole raccolte d'acqua stagnante.

### Come si può combattere?

Il Comune si occupa della lotta antilarvale nelle aree pubbliche. Il cittadino può interrompere lo sviluppo eliminando l'acqua ferma soprattutto nei contenitori che si possono riempire con l'acqua piovana o di irrigazione, trasformandosi così in focolai di infestazione. Non bisogna lasciare ristagnare acqua sui teli impiegati per riparare cumuli di materiale e legname o lasciare secchi e innaffiatori con l'apertura verso l'alto. Non lasciare per giorni l'acqua nelle piscine gonfiabili e altri giochi. Non bisogna inoltre svuotare sottovasi o altri contenitori con



(Foto: Wikipedia)

acqua stagnante in tombini o canali di scolo. È opportuno coprire le cisterne e i contenitori dove si raccoglie l'acqua piovana con coperchi ermetici, teli plastici o zanzariere. Bisogna mantenere pulite le fontane e le vasche ornamentali, utilizzare prodotti antilarvali biologici oppure introdurre pesci rossi che si nutrono delle larve di zanzara.

Per ulteriori informazioni: <https://ambiente.provincia.bz.it/ambiente-salute/info-zanzara-tigre.asp>

### Set für Haushalte zur Bekämpfung der Tigermücke

Ab sofort steht für Interessierte ein Set zur Bekämpfung der Tigermücke im technischen Amt der Gemeinde Salurn abholbereit.

### Set per la popolazione contro la zanzara tigre

Da subito può essere ritirato presso l'ufficio tecnico del comune di Salorno un set contro la zanzara tigre.



Educazione e cultura/Bildung und Kultur | Classic &amp; More

## L'incanto della musica

# Martina Bortolotti begeistert

Il Festival di musica classica Classic & More è ormai giunto alla sua 14<sup>a</sup> edizione e anche quest'anno Salorno ha ospitato uno dei numerosi eventi previsti in nove Comuni della Bassa Atesina. L'appuntamento è stato particolarmente speciale per Salorno, perché ha visto come protagonista la soprano Martina Bortolotti von Haderburg, nostra concittadina. Con la sua voce sublime Martina ha deliziato il pubblico interpretando arie tratte dal barocco europeo, accompagnata dai maestri dell'associazione Labirinti Armonici che hanno suonato con strumenti antichi originali.

Das Klassikfestival Classic & More fand heuer nun schon zum 14. Mal statt, und auch dieses Jahr war Salurn wieder Gastgeber einer der zahlreichen Veranstaltungen in neun Gemeinden des Unterlands. Die Veranstaltung war für Salurn etwas ganz Besonderes, da die Sopranistin Martina Bortolotti von Haderburg, unsere Mitbürgerin, zu Gast war. Mit ihrer außergewöhnlichen Stimme begeisterte Martina das Publikum mit Arien aus dem europäischen Barock, begleitet von den Musikern des Vereins Labirinti Armonici, die auf originalen antiken Instrumenten spielten.

Era previsto che la serata si svolgesse al castello di Salorno/Haderburg, in una cornice senza dubbio suggestiva, ma a causa delle cattive condizioni meteorologiche si è tenuta nell'aula Magna delle scuole elementari. Nonostante ciò il concerto è stato molto apprezzato da una sala gremita di persone.

Un ringraziamento va quindi a tutti gli artisti, agli organizzatori del Music club di Egna, alla scuola per averci ospitati, all'Assessorato Provinciale alla Cultura in lingua italiana e all'Amministrazione comunale per il sostegno.

Der Abend sollte eigentlich auf der Haderburg stattfinden, in einem zweifellos beeindruckenden Rahmen, wurde aber wegen des schlechten Wetters in die Aula Magna der Grundschulen verlegt. Trotzdem fand das Konzert in der vollbesetzten Aula großen Anklang.

Ein Dank geht an alle Mitwirkenden, die Organisatoren des Musicclubs Neumarkt, die Schule für die Bereitstellung der Räumlichkeiten, das Landesamt für Kultur in italienischer Sprache und die Gemeindeverwaltung für ihre Unterstützung.



Martina Bortolotti begeisterte das Publikum mit barocken Arien.  
La nostra concittadina ha incantato il pubblico con la sua voce sublime.

Educazione e cultura | Consigli di lettura

# Jutta Richter

## Un'estate di quelle che non finiscono mai

Jutta Richter, affermata scrittrice tedesca originaria della Vestfalia, specializzata in libri per ragazzi, con questo racconto di poco più di cento pagine, intende narrare una piccola ma intensa storia, dove i protagonisti sono tre ragazzini: i fratellini Lukas e Daniel con la loro amica

Anna. L'atmosfera assoluta di una lunga estate si pone come fondale ideale di una vicenda che, pur delicatamente scritta, fa emergere potenti ed inesprese emozioni, di cui forse per la prima volta, con consapevolezza, i tre ragazzini ne percepiscono l'esistenza. Tutto avviene attorno alla scoperta che Gisela, la mamma dei due fratellini è gravemente ammalata. Nelle passionante ore

trascorse a pescare, i tre piccoli amici, coltivano il sogno di catturare un inafferrabile forse mitico luccio ed imparano, con lucidità, a convivere con l'enormità di una tragedia. Gli adulti, goffamente, tentano con scarso successo di creare una sorta di normalità, con l'intento di immunizzare i piccoli protagonisti, anestetizzandoli all'insopportabile dolore dell'immane probabile perdita. I tre amici, consci che qualcosa di irreversibile sta succedendo, capiscono che se il dramma si compirà, le loro vite non saranno più le stesse.

Sicuramente da consigliare questo piacevole romanzo di formazione, dove l'autrice attraverso semplici e poetiche parole, mai banali, descrive la necessità di adeguarsi all'inesorabile trascorrere del tempo. Il libro si può trovare comodamente presso la nostra ben fornita Biblioteca di Salorno.

Buona lettura da Marie e Paolo.



## Presagio?

*Da tempo la lucertola  
attende il mio ritorno  
nella vecchia casa.*

*Veloce, s'arrampica  
al sole, sul camino,  
poi spavalda mi scruta.*

*Strofe di api contadine  
impollinano la pergola;  
briciole di fiori su me.*

*È l'annuncio dell'estate?  
Col vento che arruffa  
le nuvole ormai stanche?*

Alberto Gaetano Castrini

Regie: Roland Selva  
Bühne/Kostüme: Nora Veneri  
Lichtgestaltung: Alfredo Piras

mit:  
Nik Neureiter, Valentina Emeri, Markus Westphal,  
David Thaler, Georg Kofler, Bettina Mayrhofer,  
Theresa Prey, Michi Steiner

Termine: **31.07.** (Premiere)  
**07. - 25. 08.** (jew. Mo. Di. Do. Fr.)

Beginn: **21 Uhr**

Reservierung Tel.: **0471 812128** (Bürozeiten)  
eigene Platzwahl: **www.fsu-neumarkt.com**

zum Stück:  
Wie kommt es, dass der Haslinger partout einen Großvater kaufen will, angeblich zur Unterhaltung seiner grantigen Frau? Und warum ausgerechnet den Großvater vom Kreithofer Lois, mit dem er doch seine Tochter Ev verheiratet hat? Obwohl dieser nichts als einen heruntergewirtschafteten Hof in die Ehe mitzubringen hat? Und noch merkwürdiger ist es, dass der gewiefte Rosshändler den Preis, den der Großvater in unerschämte Höhen hinauftreibt, auch bezahlt?  
Ist vielleicht an den heimlichen Briefen, in denen von einem Reichtum geschrieben steht, von dem niemand etwas ahnt, doch etwas dran? Bekommt die Ev vielleicht doch noch ihren Traummann, den sie niemals bekommen dürfte? Steckt hinter den boshafte Späßen des Alten, die den Kreithofer an den Rand des Ruins und um die brave Magd Zenz brachten, etwa doch Methode...

# Teatro FUORI! La rassegna estiva per tutti

## FUORI – das Theater geht nach draußen

Si è rinnovato anche quest'anno l'ormai consueto appuntamento con FUORI!, la rassegna estiva del Teatro Stabile di Bolzano che prolunga la stagione teatrale in tutta la Provincia di Bolzano.

A Salorno si sono svolti ben tre spettacoli, in alcune serate tra maggio e giugno, apprezzati da un folto pubblico nella suggestiva cornice di piazza Municipio.

Il primo spettacolo "La Casetta di Camilla", era rivolto ai più piccoli, un viaggio in una vera e propria casa ma piccola, così piccola che viaggiava su un carrello. Storie che hanno accompagnato i bambini in mondi immaginari, avventurosi, comici e poetici.

Wie Classic & More machte auch FUORI!, das Sommerfestival des Teatro Stabile aus Bozen, in Salurn Halt.

Zwischen Mai und Juni fanden drei Aufführungen statt, die von einem großen Publikum in der malerischen Kulisse auf dem Rathausplatz verfolgt wurden.

Die erste Vorstellung, „Camillas kleines Haus“, richtete sich an die Jüngsten, eine Reise durch ein echtes Haus, das so klein war, dass es auf einem Wagen transportiert werden konnte. Die Geschichten begleiteten die Kinder in imaginäre, abenteuerliche, komische und poetische Welten.

Die nächsten beiden Abende richteten sich an Erwachse-

Le successive due serate erano rivolte ai più grandi. Nella prima abbiamo assistito a "Spotifai teatrale", un progetto basato sulla rivisitazione dei grandi classici da Shakespeare a Molière, da Goldoni a Cechov, riproposti in pillole.

L'ultimo appuntamento ha visto "La famiglia Trombetta", una commedia brillante con protagonisti gli strampalati Memmo e Mimmo, che hanno sfidato il pubblico a raccontare una storia favolosa in 5 minuti.

Un grande grazie al Teatro Stabile di Bolzano, a tutti gli artisti e all'Amministrazione comunale per il sostegno e l'organizzazione.

ne. Am ersten Abend fand „Spotifai teatrale“, ein Projekt, bei dem die großen Klassiker von Shakespeare bis Molière, von Goldoni bis Tschechow aufgeführt wurden.

Bei der letzten Veranstaltung wurde „La famiglia Trombetta“ aufgeführt, eine brillante Komödie mit den schrulligen Memmo und Mimmo in den Hauptrollen, die das Publikum aufforderten, in fünf Minuten eine fabelhafte Geschichte zu erzählen.

Ein großes Dankeschön an das Teatro Stabile di Bolzano, alle Künstler und die Gemeindeverwaltung für ihre Unterstützung und Organisation.



Memmo und Mimmo: fünf Minuten für eine Geschichte.  
Una storia favolosa in cinque minuti.

## La contessa illuminata: aperitivo con delitto

Lo scorso 22 giugno si è svolto nella magica cornice della piazza di Pochi l'aperitivo con delitto "La contessa illuminata". Lo spettacolo, portato in scena dalla Filodrammatica di Verla, ha unito alla piacevolezza di un aperitivo la partecipazione ad un evento molto particolare ed interattivo. I partecipanti, suddivisi in tavoli, hanno assistito nel corso della cena ad un vero e proprio spettacolo, fatto di dialoghi, di racconti, di azioni e...di un omicidio. Le persone hanno potuto godere la loro cena ma allo stesso tempo si sono cimentati in intriganti ragionamenti investigativi, facendo domande agli attori e avanzando ipote-

si su chi fosse l'assassino. Ed è così che una semplice cena si è trasformata in un palco di teatro. Questa formula ha incuriosito ed interessato molti, dai più incalliti lettori di gialli, agli amanti del teatro.

Siamo stati estremamente lieti di aver collaborato con la compagnia di Verla, una compagnia molto simile alla nostra, mossa dagli stessi nostri valori: passione, divertimento, solidarietà. Abbiamo sempre creduto che il teatro sia una forma d'arte che unisce e connette le persone, e questa collaborazione con i nostri vicini della Val di Cembra è stata un perfetto esempio di ciò.



**elsler**  
POINT

Bädern  
Pavimenti  
Fliesen  
Plastelle  
Ofen  
Stufe  
Sauna

Max Valier Str. 2  
I-39040 Auer  
0471-803600  
www.elsler.com  
info@elsler.com



### Jetzt an den Winter denken!

Durch die außergewöhnlichen politischen Gegebenheiten in der Ukraine haben sich die **Lieferzeiten auch im Ofenbereich drastisch verlängert**. Teilweise haben unsere Lieferanten **Lieferzeiten von 3-12 Monaten**.

Wenn Sie also im kommenden Winter mit der kuscheligen Wärme eines Ofens verbringen wollen, dann ist **jetzt der Zeitpunkt**, uns zu kontaktieren! Wir haben Kaminöfen ab Lager verfügbar und installieren Ihnen Ihren Ofen auf Wunsch gleich bei Ihnen zuhause.

Planen Sie vorausschauend und sichern Sie sich schon jetzt ab. Bei einigen Modellen können Sie sogar **50% von den Steuern abschreiben!**

Darf es etwas mehr sein? Gerne planen und realisieren wir Ihren **Speicher- oder Kachelofen mit automatischer Abbrandsteuerung**. Kontaktieren Sie uns!

# Frühlingskonzert

## Concerto di primavera

Unser traditionelles Frühlingskonzert fand nach einer dreijährigen Pause heuer am 15. April in der Turnhalle der Mittelschule Salurn statt. Kapellmeister

Christian Eccli hat es wieder geschafft, ein abwechslungsreiches Programm für Jung und Alt zusammenzustellen und dabei die Wünsche der Musikan-

ten einzubauen. Von Polkas bis hin zu flotten Konzertmärschen und spannender Filmmusik war alles dabei.

Mit Freude haben wir unsere neuen Musikanten\*innen vorgestellt: Andrea Ferrari (Marketenderin), Claudia Franceschini (Querflöte), Fabian Parteli (Trompete), Paolo Lunz (Flügelhorn), Peter Ferrari (Schlagzeug) und Manuel Rossi (Schlagzeug). Wir wünschen unseren Neuzugängen viel Spaß und Freude beim gemeinsamen Musizieren!

Ein großes Dankeschön geht an unsere Musikanten\*innen, an alle Helfer\*innen und an unsere Sponsoren für die Unterstützung!

Herzlich laden wir zu unserem Wiesenfest am 12. und 13.8.2023 ein. Ein umfangreiches Programm erwartet euch. Wir freuen uns auf euren Besuch!



Kapellmeister Christian Eccli, Andrea Ferrari, Claudia Franceschini, Fabian Parteli, Peter Ferrari, Paolo Lunz, Manuel Rossi, Obmann Andreas Plank (von links/dasinistra)

Dopo una pausa di tre anni, il nostro tradizionale concerto di primavera si è svolto lo scorso 15 aprile nella palestra della scuola media di Salorno. Il direttore della banda Christian Eccli è riuscito a presentare un programma variegato per tutti e ha considerato anche i desideri dei musicisti. C'era di tutto:

dalle polke alle vivaci marce da concerto e alle emozionanti colonne sonore. Con grande piacere abbiamo presentato i nostri nuovi musicisti: Andrea Ferrari (Marketenderin), Claudia Franceschini (flauto traverso), Fabian Parteli (tromba), Paolo Lunz (flicorno), Peter Ferrari (batteria) e Manuel

Rossi (batteria). Auguriamo ai nostri nuovi membri tanto divertimento e gioia nella banda!

Un grande ringraziamento va ai nostri musicisti, a tutti gli aiutanti e ai nostri sponsor per il loro sostegno! Potrete ascoltarci alla nostra festa campestre il prossimo 12 e 13 agosto.



Zusammen mit den Musikkapellen Kurtinig, Margreid und Tramin haben wir auch heuer wieder die Jungbläserwoche vom 9.–14.7.2023 in Grumes abgehalten. Ein großes Dankeschön geht an die Lehrer und Betreuer für ihren wertvollen Einsatz und an die Raiffeisenkasse Salurn, die uns finanziell unterstützt hat.

# Salurner Kellernocht

## Cantinotte

Wein und Ambiente genießen hieß es auch heuer wieder bei der stimmungsvollen Kellernacht im historischen Ortszentrum von Salurn. Einfaches Prinzip: Am Rathausplatz ein Weinglas und Bons erstehen und den Rundgang durch die Gassen hinein in geschichtsträchtige Keller und malerische Innenhöfe beginnen. Immer begleitet von einem guten Glas Wein, versteht sich, und verschiedenen ausgewählten kleinen Gerichten und Häppchen. Private Besitzer hatten ihre Keller geöffnet, lokale Winzer und Kellereien, die die Trauben für ihre Weine aus Salurn beziehen, boten ihre weißen und roten Köstlichkeiten an. Vereine und die Gastbetriebe Salurns sorgten für die kulinarischen Genüsse. Vor allem aber das schöne Ambiente im Oberdorf von Salurn hat wieder einmal gezeigt, welche Juwelle in Salurn schlummern – hoffentlich nicht zum letzten Mal!

Ein großes Dankeschön von Salurn Aktiv an alle, die ehrenamtlich zum Gelingen beigetragen haben, den teilnehmenden Winzern und Kellereien, Vereinen und Gastbetrieben und den privaten Besitzern, die ihre Keller und Innenhöfe für die Gäste aus Salurn und Umgebung geöffnet haben.

Assaporare del vino e godere del magico ambiente serale è stato il motto della suggestiva notte delle cantine di quest'anno nel centro storico di Salorno. Il principio è semplice: si acquista un bicchiere di vino e dei buoni nella piazza Municipio e si inizia il "Tour" attraverso i vicoli delle cantine storiche e dei cortili pittoreschi. Il tutto accompagnato da un buon bicchiere di vino, naturalmente, e da vari piccoli piatti e stuzzichini selezionati. I proprie-



(Foto: Roland Pernter)

tari privati hanno aperto le loro cantine, i viticoltori e le cantine locali, che si riforniscono a Salorno delle uve per i loro vini, hanno offerto le loro prelibatezze bianche e rosse. Le associazioni e le locande di Salorno hanno fornito le delizie culinarie. Soprattutto, il bellissimo ambiente della parte alta del paese ha mostrato ancora una volta quali gioielli si nascondono a Salorno - speriamo non per l'ultima volta!

Un grande ringraziamento da parte di Salurn Aktiv a tutti coloro che hanno contribuito in maniera volontaria al successo, ai viticoltori e alle cantine partecipanti, alle associazioni e alle locande e ai proprietari privati che hanno aperto le loro cantine e i loro cortili agli ospiti di Salorno e dintorni.



Foto: Christian Eccli

Wir gratulieren unserer Redakteurin Ursula ganz herzlich zur Hochzeit mit ihrem Kurt  
 Auguri di vero cuore alla nostra redattrice Ursula Barbi che il 28 luglio ha sposato il suo Kurt.  
 Congratulazioni agli sposi!

# Schwarz-Weiß-Weg nimmt Form an

## Il “Bianco e nero” prende forma

Der übergemeindliche Weitwanderweg Schwarz-Weiß nimmt konkrete Formen an. Nach vielen Jahren der Planung ist die Umsetzung abgeschlossen. Insgesamt umfasst der Weg 5 Gemeinden, 3 Tourismusorganisationen, 6 Tagesetappen, 10 Dorfrunden, 80 Kilometer Wanderwege und 135 verschiedene Installationen. Liegen und Stühle, dreisprachige Infotafeln in allen Größen, Tore für sensible Orte, Blickinszenierungen, Panoramatafeln, Spielinstallationen und Tourenstartplätze – nicht

nur: eine Webseite, verschiedene Drucksorten, Fotos und Videos und ein eigenes Logo wurden geschaffen. Warum weiß und schwarz? Die Region um Montan, Truden, Altrei, Salurn und Aldein ist gekennzeichnet durch Gegensätze, die eine wunderbare Symbiose eingehen. Die Trudner Bruchlinie durchquert das gesamte Gebiet. Weißsee und Schwarzsee, Weißhorn und Schwarzhorn, Kalk und Porphy, das sind wir. Ideengeber zum Projekt war Sieghard Preis von der Firma

TAO Beratungs- und Management GmbH. Die fünf Unterlandler Gemeinden haben von Anfang an an dieses Mammutprojekt geglaubt. Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland übernahm über weite Teile des Projekts die Trägerschaft, ebenso die Tourismusgenossenschaft Castelfeder und der Tourismusverein Aldein&Radein&Jochgrimm. Großzügig gefördert wurde der Weitwanderweg vom Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums.

Il sentiero sovracomunale Bianco e Nero a lunga percorrenza sta prendendo forma concreta. Dopo molti anni di pianificazione, la realizzazione è completa. In totale, il sentiero comprende 5 Comuni, tre organizzazioni turistiche, 6 tappe giornaliere, 10 circuiti nei paesi, 80 chilometri di sentieri escursionistici e 135 installazioni diverse. Sdraio e sedie, pannelli informativi trilingui di tutte le dimensioni, cancelli per i luoghi sen-

sibili, allestimenti, pannelli panoramici, installazioni di giochi e punti di partenza per i tour - e non solo: sono stati creati un sito web, vari materiali stampati, foto e video e un logo speciale. Perché il bianco e il nero? Il paesaggio intorno a Montagna, Trodena, Anterivo, Salorno e Aldino è caratterizzato da contrasti che formano una meravigliosa simbiosi: Lago Bianco e Lago Nero, Corno Bianco e Corno Nero, calcare e porfido. L'idea del pro-

getto è stata di Sieghard Preis della società TAO. I cinque Comuni della Bassa Atesina hanno creduto in questo progetto fin dall'inizio. La Comunità Comprensoriale si è fatta carico della sponsorizzazione di gran parte del progetto, così come la Cooperativa turistica Castelfeder e l'Associazione turistica Aldino-Redagno. Il sentiero a lunga percorrenza è stato generosamente finanziato dal Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale.



Gut ausgeschildert: pannello informativo del sentiero a Cauria (Foto: cw)

Economia | Nuova apertura

## Rial Pitture: decorazioni murarie e restyling a Salorno

Ariela Chiampan, classe 1996, ha da sempre avuto l'arte e la creatività nel sangue. Dopo aver studiato grafica a Rovereto ed aver svolto diversi lavori nei più disparati ambiti, ha iniziato, dapprima come hobby, a decorare i più svariati spazi: cucine, camere da letto, bagni, armadi.

È così che nel 2023 nasce Rial Pitture, un'attività che si occupa perlopiù di decorazioni, personalizzazioni e pitture murarie con disegni, grafiche e scritte, ma anche di restyling degli ambienti. Quest'ultima è un'attività che negli ultimi anni ha preso sempre più piede e che consiste nel cambiare totalmente l'estetica degli ambienti senza dover però cambiare l'arredamento. Un esempio sono le decorazioni sui mobili o la ritinteggiatura di essi, per donare un nuovo look agli spazi di casa.

“Questo lavoro mi permette di spaziare in quello che mi piace, ha un legame diretto con l'arte.”, ci racconta Ariela, che continua “Dò vita a creazioni uniche ed originali, in base alle richieste che ricevo e alle superfici che devo lavorare. Ho ad esempio da poco realizzato la camera di un bambino con disegni e stelline che si



Uno bagno con motivi colorati realizzato da Ariela Chiampan

illuminano di notte. Per le camere da letto degli adulti invece ora va molto in voga il tema floreale”. Non sono però solo gli spazi di casa a poter essere personalizzati, ma anche bar, ristoranti, uffici e molti altri.

Per maggiori informazioni e per scoprire i lavori di Rial Pitture: [officialrial11@gmail.com](mailto:officialrial11@gmail.com), 371 124 4099, Rial Pitture (Facebook e Instagram)

Margherita Nardon



### Postzustellung

Liebe Leserinnen und Leser, wenn Sie das Gemeindeblatt per Post nach Hause geschickt bekommen wollen, füllen Sie bitte dieses Formular aus und geben es in der eigens bereitgestellten Urne im Rathaus ab.

Sie können uns die Adresse auch per E-Mail senden: [cepsalorno.basalurn@gmail.com](mailto:cepsalorno.basalurn@gmail.com)

Name .....

Nachname .....

Adresse .....

Unterschrift .....

### Modulo per l'adesione

Care lettrici e cari lettori, se volete ricevere per posta il giornalino comunale, questo modulo va compilato e consegnato in Comune nell'urna messa appositamente a disposizione.

L'indirizzo può anche essere inviato tramite e-mail: [cepsalorno.basalurn@gmail.com](mailto:cepsalorno.basalurn@gmail.com)

Nome .....

Cognome .....

Indirizzo .....

Firma .....



# Südtirol Cup in Salurn

In Salurn findet entlang der Dr.-Josef-Noldin-Straße die zweite Etappe des diesjährigen Südtirol-Cups der Feuerwehrjugend statt. Hierbei kämpfen die besten 15 Feuerwehrjugendgruppen, unter anderem auch unsere Jugendgruppe, um die begehrte Südtirol-Cup-Trophäe. Wir hoffen auf zahlreiche Zuschauer entlang der Wettbewerbsbahn.

Die Veranstaltung findet am Samstag, 12. August um 17.30 Uhr statt.

Weiters findet wie gewohnt am ersten Sonntag im August, dieses Jahr am 6. August, das traditionelle Heufest unserer Löschgruppe Gfrill statt.

Wir erwarten euch in Gfrill!

## Südtirol-Cup a Salorno

A Salorno, lungo la via Noldin, si svolgerà la seconda tappa del "Südtirol Cup" dei gruppi giovani dei Vigili del fuoco volontari. I migliori 15 gruppi giovanili, tra cui anche il nostro che vi sia, si contenderanno l'ambito trofeo.

Ci auguriamo un numeroso pubblico lungo il percorso di gara. L'evento si svolgerà sabato 12 agosto alle ore 17.30. Inoltre, la tradizionale festa del fieno del nostro gruppo di spegnimento di Cauria si svolgerà come di consueto la prima domenica di agosto, quest'anno il 6 agosto. Vi aspettiamo!

**Südtirol Cup**  
der Feuerwehrjugend

**Wann?**

05.08.2023	12.08.2023	26.08.2023
ANTHOLZ/MITTERTAL	SALURN	<b>FINALE</b> BRIXEN
Dorfplatz Beginn: 17.30 Uhr	Rathausplatz Beginn: 17.30 Uhr	Kleiner Graben Beginn: 19.00 Uhr

**Raiffeisen**



Mittlerweile Tradition hat die Ministrantenkolonie in Cesenatico: eine Woche Anfang Juli verbrachten die fleißigen Minis aus Salurn und Laag auch heuer wieder am Meer. Ganz viel Spaß inklusive, versteht sich.

# Pronto soccorso e cultura

## Der Sommer kann kommen

Nel pomeriggio del 28 giugno mamme, papà, sorelle e nonne hanno partecipato al Corso di pronto soccorso pediatrico (PBLs) con la Croce Bianca nella nostra sede VKE a Salorno. Alcune delle mamme frequentatrici della Krabbelgruppe/“Spazio famiglie 0-3”, all’apertura in febbraio, avevano lanciato l’idea di voler fare questo corso per agire correttamente e tempestivamente in caso di emergenza. Un corso che tutti dovrebbero fare tenendosi aggiornati. Infatti sono state già programmate due date per novembre a cui i soci Vke potranno iscriversi.

Un’altra data memorabile per la Krabbelgruppe è stata la mattina di giovedì 6 luglio perché ci siamo spostati a Palazzo della Signoria. Tra pittura con le dita, musica da baby dance, giochi e libri, le mamme e i papà con i propri bambini hanno anche ammirato la mostra di Gigi Bucci sulle donne che hanno cambiato il mondo. Una riflessione su un volto anche materno, di donne che hanno donato il loro vissuto e fatto grandi passi per i diritti delle donne.

Während die Krabbelgruppe 0-3 auch im Sommer weiterhin ihre Treffen abhält, begannen für die Größeren in der letzten Juliwoche die traditionellen Lidowochen des VKE.

Verschiedene Angebote, von Sport, sozial-kreativ bis zu Holz und Natur vormittags, Essen im Noldinhaus, nachmittags dann ins kühle Nass. Über 50 Kinder von 7 bis 12 Jahren haben sich dazu angemeldet, etwas weniger werden es bei der mittlerweile fast ebenso traditionellen Abenteuerwoche sein, die in der dritten Augustwoche stattfindet. Holzhäuser bauen im Mittelschulpark – das Konzept ist einfach und begeistert trotzdem Jahr für Jahr. Während die Kinder plantschen und hämmern, ist der Ausschuss schon wieder eifrig beim Planen für die Nachmittagsprojekte unterm Schuljahr! Neuer Ausschuss – neue Ideen – es könnte interessant werden.





# AGOSTO AUGUST

**GIO 3/8 09.00 - 11.00**  
 **LETTURA - LESUNG**

**GIO 10/08 09.00 - 11.00**  
 0-99 VISITA ANZIANI - ALTERSHEIM BESUCH

**GIO 17/08 09.00 - 11.00**  
 CON L'EDUCATRICE D'INFANZIA

**GIO 24/08 09.00 - 11.00**  
 BAUERNHOF - LA CASETTA DI DHEA

**GIO 31/8 09.00 - 11.00**  
 MERCATINO DEL USATO 0-3  
 TAUSCHMARKT





SEDE VKE (B. Keller Stiftung)  
 VIA RASLO 17 - Salorno

INFO: Roberta 3498462981




Koordinierungsstelle für Integration  
 Servizio di coordinamento per l'integrazione  
 Coordinamenti per la integrazione



ZUSAMMENLEBEN  
 IN SALZBURG  
 CONVIVERE  
 A SALZBURG



# Ausflug, Prozessionen und Kuchenverkauf

Mehrmals waren die Bäuerinnen in den vergangenen Wochen im Einsatz.

Der traditionelle Ausflug führte sie heuer ins Bersntol im benachbarten Trentino. „Wir konnten dabei in ein Stück Geschichte eintauchen“, sagte Ortsbäuerin Edith Pomarolli. Bei der Führung durch das Museum erfuhren die Bäuerinnen allerhand Interessantes über die Geschichte der deutschen Sprachminderheit, ihre Sprache, ihre Bräuche und die aktuelle Situation. Die deutsche Mundart des Fersentales ist tirolerisch geprägt und unterscheidet sich in Lautstand und Wortschatz deutlich von den zimbrischen Sprachinseln. Trotz der verpflichtenden Unterrichtsstunde in der Schule reden und pflegen leider nur mehr wenige den deutschen Dialekt. Am Filzerhof, einem Schauhof, der dem Bersntoler Kulturinstitut gehört, erfuhren die Ausflüglerinnen mehr über das typische Leben auf den Höfen und mit welchen Entbehrungen eine Familie auskommen musste. Am Buschenschank Klopffhof wurden von der Bäuerin typische

Köstlichkeiten aufgetischt. Am Nachmittag besuchten die Salurner Bäuerinnen die österreichisch-ungarische Militäranlage Gschwent (Forte Belvedere) und erfuhren beeindruckende Details über den Bau der Festung und das Leben der Soldaten im 1. Weltkrieg. Die Festung war glücklicherweise nie stark umkämpft, denn das Werk thront auf einem Hochplateau, und die steilen Felswände schreckten jeden Feind ab.

Bei der Salurner Kellernacht Anfang Juni beteiligten sich die Bäuerinnen mit einem Stand im Anitz Wohlgemuth und verwöhnten die Besucher mit hausgemachten Kuchen und Brötchen.

Zu Fronleichnam schmückten die Bäuerinnen die Statue der Gottesmutter und trugen sie bei der Prozession durchs Dorf. Auch an der Herz-Jesu-Prozession, die heuer erstmals nach vielen Jahren wieder stattfand, wirkten die Bäuerinnen mit.

*Maria Elsler*



Die Bäuerinnen auf Besuch im Fersental



Continua con molto interesse il progetto organizzato dalla Dharmica, società cooperativa sociale, inerente la distribuzione del farmaco per le persone bisognose del Comune di Salorno.

Nei mesi di agosto e settembre il Banco farmaceutico di Salorno ri-marrà aperto il lunedì dalle 15.30 alle 18.30.

Attività e tempo libero | Coro del Castel Bassa Atesina



## Alta Pusteria – L'incanto di 3000 voci

Tra il 16 ed il 18 giugno il Coro Castel Bassa Atesina ha partecipato, per la prima volta, all'Alta Pusteria International Choir Festival, un evento giunto alla sua 26a edizione e che ha visto quasi 3000 coristi di ben 88 cori esibirsi in diverse località della Val Pusteria.

Stati Uniti, Corea del Sud, Ungheria, Indonesia, questi solo alcuni dei paesi rappresentati al festival che si riconferma come un'occasione unica per l'incontro di culture musicali diverse accomunate dalla passione per il canto corale, in tutte le sue sfumature.

Una scaletta fitta di eventi scandisce le esibizioni, tra con-

certi in piazza ed in rifugio, in chiesa e alle pendici di imponenti cime, una "staffetta corale" che si conclude con la sfilata dei cori partecipanti e l'esibizione in piazza a San Candido sulle note del "Va, Pensiero" e del "Signore delle Cime" cantato da quasi 3000 voci.

Per noi coristi è stato un onore poter partecipare ad un festival tanto prestigioso quanto impegnativo. Ci siamo spesso emozionati e siamo riusciti ad emozionare il pubblico in ognuna delle esibizioni e questa, per noi, rimane certamente la gratifica più grande. Per il futuro, non vediamo l'ora di poter ripetere questa magnifica esperienza.



## Grandi cambiamenti per la ripartenza

# Mit großen Veränderungen in eine neue Meisterschaft

Anno di grandi cambiamenti in seno all'USD Salorno Raiffeisen, sia per quanto riguarda il Direttivo che per la prima squadra ed il settore giovanile. Ci sono stati degli avvicendamenti nel Direttivo con l'uscita del direttore sportivo Willy Calliari e della segretaria Cristina Agosta, a cui vanno i nostri ringraziamenti per l'impegno e la dedizione profusi negli ultimi anni. Sono entrati due nuovi consiglieri: Michele Bedogg e Mirco Montel.

Grandi cambiamenti in prima squadra, dove continua il processo di "salornizzazione" della rosa. Dopo il rientro a casa di Fabio Bertoldi, saranno cinque i giocatori provenienti

da fuori. Oltre al confermatissimo Luca Moser (alle prese con la fase di recupero dopo l'infortunio al tendine di Achille), ci saranno i fratelli Simon e Christian Baldo di Egna provenienti dall'USD Termeno/Eccellenza, Gabriele Morabito di Bolzano proveniente dall'AFC Appiano/Promozione e Valentino Saffiotti di Bolzano proveniente dall'US Lana/Eccellenza. Riconfermati tutti i giocatori salornesi, ai quali si affiancheranno alcuni giovani provenienti dagli Allievi. Il tutto per una rosa di 24 elementi con ben 19 giocatori del paese o di formazione giallorossa. Il Direttivo ci tiene a ringraziare Mister Bianchi, che ci ha condotto ad

una salvezza davvero molto difficile, Davide Perulli preparatore dei portieri che è stato con noi tanti anni ed il preparatore atletico Davide Fontana, che non lascerà Salorno, ma si occuperà esclusivamente del settore giovanile.

La guida tecnica della squadra è stata affidata ad un allenatore di grande esperienza: Mister Hugo Pomella. Con lui ci saranno il preparatore dei portieri Stefano Bampi, il preparatore atletico Simone Sabbadin e, altro gradito ritorno nei ranghi dell'US, Fabio Zadra nel ruolo di allenatore in seconda.

*Sandro Piffer*

Beim ASV Salurn Raiffeisen hat es im Laufe des Sommers große Veränderungen gegeben und zwar im Bereich des Vereinsvorstandes sowie im Bereich der ersten Mannschaft und des Jugendsektors.

Im Vereinsvorstand fand ein Wechsel statt. Der Sportdirektor Willy Calliari und die Schriftführerin Cristina Agosta sind zurückgetreten. Wir bedanken uns bei ihnen für den

großen und selbstlosen Einsatz in den letzten Jahren. Neu dazugekommen sind Michele Bedogg und Mirco Montel.

In der ersten Mannschaft möchten wir weiterhin so viele Salurner Spieler wie möglich einsetzen. Nach der Rückkehr von Fabio Bertoldi werden fünf Spieler von außen dabei sein: Luca Moser (er erholt sich gerade von seiner Verletzung an der

Achillessehne), die Brüder Simon und Christian Baldo aus Neumarkt vom ASV Tramin/Oberliga, Gabriele Morabito aus Bozen vom AFC Epnan und Valentino Saffiotti aus Bozen vom SV Lana/Oberliga. Alle Spieler aus Salurn sind bestätigt worden, dazu gesellen sich noch einige Jungs aus der A-Jugend. Der Kader besteht demnach aus 24 Spielern, davon stammen 19 aus Salurn oder aus unseren Jugendmannschaften.

Bedanken möchte sich der Vereinsvorstand beim Trainer Max Bianchi, der uns in einer schwierigen Situation zum Verbleib in der Landesliga geführt hat, beim Torwarttrainer Davide Perulli, der viele Jahre bei uns war und bei Davide Fontana, der zwar in Salurn bleibt, aber ausschließlich den Jugendsektor betreuen wird.

Die technische Leitung der Mannschaft wurde einem Trainer mit großer Erfahrung anvertraut und zwar Mister Hugo Pomella.

Ihm zur Seite stehen der Torwarttrainer Stefano Bampi, der Konditionstrainer Simone Sabbadin und Fabio Zadra, der auch zu seiner Stammmannschaft zurückgekehrt ist, als stellvertretender Trainer.

*Walter Cristofolletti*



Von links/da sinistra: Simone Sabbadin, Hugo Pomella, Stefano Bampi, Christian Baldo, Simon Baldo, Valentino Saffiotti, Fabio Bertoldi. (Abwesend/assente: Gabriele Morabito)

Sport | Sports College

## Vivere bene è una filosofia

È stata intensa e arricchente la giornata recentemente trascorsa dai rappresentanti dello Sports College con l'azienda leader di attrezzature per palestre Technogym di Cesena. Un'azienda, questa, che si appresta addirittura ad allestire la sua settimana Olimpiade, oltre ad essere coinvolta, in qualità di esperta, in progetti riguardanti il benessere in vari paesi del mondo.

Il Direttivo dello Sports College, invitato dall'azienda grazie alla stima acquisita in tutti questi anni di collaborazione, ha potuto così visitare il monumentale stabilimento Technogym. È stato così possibile comprendere quanto essa riesca a proporre a livello di ricerca e innovazione nei riguardi del Wellness.

Il movimento, l'alimentazione e il contrasto all'inazione progettati da Technogym hanno entusiasmato lo Sports College che ora cerca di stimolare, nella nostra comunità e nei nostri rappresentanti politici, questa filosofia al fine di prevenire patologie, ansie, depressione e quindi favorire la salute psicofisica di tutti noi. Portare accanto allo "Slow Food" il concetto di "Wellness Esteso" significherebbe lanciare Salerno all'avanguardia del vivere bene a favore dell'intera comunità.



Nella foto il presidente Mattia Gottardi con i responsabili Technogym

### Unterstützerabo/Abbonamento di sostegno

Wenn Sie sich freuen, die Klausur alle zwei Monate in Händen zu halten, warum nicht die Arbeit der Redaktion mit einer kleinen Spende unterstützen? In jedem Fall bekommen Sie die Klausur aber auch weiterhin kostenlos zugesandt. Vielleicht können wir Sie ja mit den folgenden Ausgaben von einem kleinen Beitrag überzeugen.

Se vi fa piacere leggere la Chiusa ogni due mesi, perché non sostenere il lavoro della redazione con un piccolo contributo? Ovviamente, la Chiusa vi verrà spedita in ogni caso e forse riusciremo a farvi cambiare idea in futuro.

Antrag für eine elektronische Überweisung/Autorizzazione al bonifico elettronico

**Begünstigter/Beneficiario**

Bildungsausschuss Salurn/

Comitato di Educazione Permanente

Rathausplatz/Piazza Municipio 2

39040 Salurn/Salorno

**Bankkoordinaten/Coordinate bancarie**

IBAN: IT 82 A 08220 58780 000300233625

Swift: RZSBIT21031

**Betrag/Importo:** .....

**Grund/Causale**

„Salurner Klausur“/„La Chiusa di Salorno“

**Auftraggeber/Mandante**

**Name/Nome:** .....

**Anschrift/Indirizzo:** .....

**Postleitzahl und Gemeinde/CAP e Comune:**

.....

Speciale/Spezial | Elezioni provinciali/Landtagswahl 2023

## Par conditio

Am 22. Oktober 2023 wird der Südtiroler Landtag neu gewählt. Ab dem 23. August gilt die sogenannte Par-conditio-Regelung, die für diese Zeitschrift für die Oktoberausgabe gilt.

Mitglieder der Gemeindeausschüsse und Verantwortungsträger der Gemeindeverwaltungen (Bürgermeister und Referenten) haben institutionelle Aufgaben und dürfen ihre institutionelle Kommunikationstätigkeit, die zum Funktionieren der Verwaltungstätigkeit erforderlich ist, weiterhin wahrnehmen – allerdings ohne Namen oder Fotos. Nicht zulässig sind Wahlappelle zugunsten wahlwerbender Personen oder Listen.

Stellungnahmen der politischen Parteien Salurns, beziehungsweise der im Gemeinderat vertretenen und/oder sich der Wahl stellenden Gruppierungen, werden nach den üblichen Redaktionsregeln des Gemeindeblatts (u.a. 1.000 Anschläge pro Sprache, 1 Foto) in einer eigenen Rubrik veröffentlicht. Dort können auch Bürgermeister und Referenten genannt und abgebildet werden.

Die Redaktion gewährleistet die Veröffentlichung aller Zusendungen, die den oben angeführten Kriterien entsprechen, ist aber nicht verantwortlich für die Berücksichtigung aller wahlwerbenden Gruppierungen, falls diese keine Stellungnahmen einschicken.

Il 22 ottobre 2023 si svolgeranno le elezioni per il nuovo Consiglio provinciale. Il 23 agosto entra in vigore il cosiddetto regolamento par-conditio, che si applica quindi a questa rivista per l'edizione di ottobre.

I membri della Giunta comunale e le persone responsabili delle Amministrazioni comunali (sindaci e assessori) hanno compiti istituzionali e sono autorizzati a svolgere le loro attività di comunicazione istituzionale necessarie per il funzionamento delle attività amministrative, ma senza il nome o le foto. Non sono consentiti appelli elettorali a favore di persone o liste.

Le dichiarazioni dei partiti politici di Salorno, sia dei gruppi rappresentati nel Consiglio comunale che quelli che si candidano alle elezioni, sono pubblicate in una sezione separata in conformità con le consuete regole editoriali del giornale comunale (mille battute per lingua e una foto). Sindaci e assessori li possono essere nominati e rappresentati.

La redazione garantisce la pubblicazione di tutti gli invii che soddisfano i criteri sopra elencati, ma non è responsabile della partecipazione di tutti i gruppi della campagna politica se non inviano opinioni.

## Wahlwerbung

Die „Salurner Klausur“ teilt mit, dass sie Wahlwerbung für die Wahl des Südtiroler Landtags am 23. Oktober 2023 annimmt.

Laut Gesetz und den Bestimmungen des Garanten für Kommunikation (AGCOM) hält sie sich dabei an die Verhaltensregeln für Wahlpropaganda, die allen wahlwerbenden Parteien und Organisationen die gleichen Bedingungen bieten.

Die Oktoberausgabe erscheint Anfang Oktober.

Die Inserate müssen bis spätestens 15. September gebucht und eingesandt werden. Bei Mehrfachbuchungen für dieselbe Seite erhält die frühere Buchung den Vorzug.

### Preise für die Wahlwerbung:

- Ganze Seite 500 Euro
- Halbe Seite 300 Euro
- Drittel Seite 220 Euro
- Viertel Seite 150 Euro
- Sechstel Seite 100 Euro

Die Wahlwerbungen müssen die Aufschrift „Wahlwerbung“ und die Angabe des Auftraggebers enthalten.

Für Informationen und Buchungen: Tel. 328 3173691, [klausur.chiusa@gmail.com](mailto:klausur.chiusa@gmail.com)

## Publicità elettorale

La „Chiusa di Salorno“ comunica che viene accettata pubblicità elettorale per le elezioni del consiglio provinciale del 23 ottobre 2023.

Secondo la legge e le disposizioni dell'Autorità per le Garanzie nelle Comunicazioni (AGCOM), „La Chiusa di Salorno“ aderisce al Codice di condotta per la pubblicità elettorale, che fornisce condizioni e termini uguali a tutti i partiti e le organizzazioni che fanno campagne.

Il numero di ottobre sarà pubblicato all'inizio di ottobre. Gli annunci pubblicitari devono essere prenotati e inviati per iscritto entro il 15 settembre. Per prenotazioni multiple per la stessa pagina, ha precedenza la prima prenotazione.

### Prezzi per la pubblicità elettorale:

- Pagina intera 500 Euro
- Mezza pagina 300 Euro
- Un terzo di pagina 220 Euro
- Un quarto di pagina 150 Euro
- Un sesto di pagina 100 Euro

Gli annunci elettorali devono essere evidenziati come „pubblicità elettorale“ con il nome del committente.

Per informazioni, ulteriori dettagli e prenotazioni si può contattare il numero telefonico 328 3173691, oppure inviare una mail a: [klausur.chiusa@gmail.com](mailto:klausur.chiusa@gmail.com)

Service | Nützliche Informationen

## Redaktionsregeln

Das Gemeindeblatt „Die Salurner Klaus“ erscheint sechsmal jährlich, jeweils am 1. Februar, April, Juni, August, Oktober und Dezember.

Die Texte können an die Adresse [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com) gesendet werden.

Redaktionsschluss ist jeweils am 10. des Vormonats. Texte, die danach gesendet werden, können nicht mehr berücksichtigt werden. Die Vereine werden gebeten, frühzeitig zu senden oder ihre Texte zumindest anzukündigen, damit die Redaktion das Heft planen kann.

Die Texte werden in der Sprache veröffentlicht, in der sie eingesandt werden. Sie können auch in beiden Sprachen eingesandt und veröffentlicht werden.

Grundsätzlich hat jeder Verein das Anrecht auf 1.000 Anschläge pro Ausgabe, bei zweisprachigen Einsendungen insgesamt 2.000 und ein Foto. Wir bitten die Schreiber, sich im Interesse der Leser kurz zu halten! Je nach freiem Platz entscheidet die Redaktion, ob mehr Fotos abgedruckt werden können.

Die Redaktion behält sich das Recht vor, Texte zu ändern oder zu kürzen. Bei Änderungen der Texte wird die Redaktion die Einsender nach Möglichkeit informieren. Besonders kurz vor Redaktionsschluss wird das aber nicht immer möglich sein, wir bitten um Verständnis.

Fotos müssen eine ausreichende Auflösung und Qualität haben. Ist diese nicht gegeben, können Fotos auch abgelehnt werden.

Alle Texte müssen einen Bezug zu Salurn haben, sei es über die Orte oder handelnde Personen.

Bei Fragen kann Matthias Mayr unter Tel. 328 3173691 oder E-Mail [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com) kontaktiert werden.



Service | Informazioni utili

## Norme redazionali

Il notiziario comunale „La Chiusa di Salorno“ è un periodico bimestrale, in uscita il primo giorno dei mesi di febbraio, aprile, giugno, agosto, ottobre e dicembre.

I testi possono essere inviati a [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com).

La chiusura redazionale è fissata il 10 del mese precedente la pubblicazione. I testi pervenuti successivamente a tale termine non potranno più essere presi in considerazione. Si invitano le associazioni a inviare o

comunicare per tempo i testi che si intendono pubblicare così da permettere alla redazione di pianificare i propri lavori.

I testi saranno pubblicati nella lingua in cui vengono inviati. Potranno essere inviati, e pubblicati, anche in versione bilingue.

Ad ogni associazione spettano di norma 1.000 caratteri per ciascun numero di uscita, complessivamente 2.000 per i testi bilingui, e lo spazio per una immagine fotografica. Chiediamo agli autori di essere concisi, nell'interesse

dei loro lettori!

La Redazione è libera di decidere se stampare eventualmente un maggior numero di fotografie.

La Redazione si riserva il diritto di modificare o accorciare i testi. In caso di modifica, la Redazione ne darà possibilmente notizia a chi ha fornito l'articolo. A ridosso della chiusura redazionale, tuttavia, questo non sarà sempre possibile. Confidiamo dunque, sin d'ora, nella Vostra comprensione.

Le immagini dovranno presentare un certo grado di qualità e di risoluzione. Qualora non rispettino i criteri, potranno anche essere respinte.

Tutti i testi dovranno essere riferiti a Salorno, ai suoi luoghi o alle persone che vi operano.

Per informazioni si prega di contattare Matthias Mayr, telefonando al numero 328 3173691 o scrivendo una e-mail all'indirizzo [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com).

## Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte		
5. agosto/August	Dott.ssa Pnini Shira	Tel. 348 7988798
6. agosto/August	Dott.ssa Mazza Chiara Elisa	Tel. 324 8913150
12.–13. agosto/August	Dott. Dussin Emanuele	Tel. 351 6688192
14.–15. agosto/August	Dott.ssa Pergher Silvia	Tel. 340 9764775
19.–20. agosto/August	Dott.ssa Neukirch Karin	Tel. 347 4708450
26.–27. agosto/August	Dott.ssa Brenner Margarethe	Tel. 339 5607927
2. settembre/September	Dott.ssa Cicala M. Verena	Tel. 331 2372796
3. settembre/September	Dott.ssa Pergher Silvia	Tel. 340 9764775
9. settembre/September	Dott.ssa Neukirch Karin	Tel. 347 4708450
10. settembre/September	Dott.ssa Brenner Margarethe	Tel. 339 5607927
16.–17. settembre/September	Dott. Dussin Emanuele	Tel. 351 6688192
23. settembre/September	Dott.ssa Pergher Silvia	Tel. 340 9764775
24. settembre/September	Dott.ssa Cicala M. Verena	Tel. 331 2372796
30. settembre/September	Dott.ssa Brenner Margarethe	Tel. 339 5607927
1. ottobre/Okttober	Dott.ssa Neukirch Karin	Tel. 347 4708450
7. ottobre/Okttober	Dott.ssa Cicala M. Verena	Tel. 331 2372796
8. ottobre/Okttober	Dott.ssa Pergher Silvia	Tel. 340 9764775
14. ottobre/Okttober	Dott.ssa Neukirch Karin	Tel. 347 4708450
15. ottobre/Okttober	Dott.ssa Brenner Margarethe	Tel. 339 5607927

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen./Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes			
Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu-Ve, Sa matt./Mo-Fr, Sa Vorm.
5.–6. agosto/August	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
12.–13. agosto/August	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
19.–20. agosto/August	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
26.–27. agosto/August	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
2.–3. settembre/September	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
9.–10. settembre/September	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
16.–17. settembre/September	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
23.–24. settembre/September	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
30.–1. ottobre/Okttober	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
7.–8. ottobre/Okttober	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
14.–15. ottobre/Okttober	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr

**Service** | Nützliche Informationen/Informazioni utili

## Kleinanzeiger/Annunci

**Gesucht/Cercasi**

Zuverlässiger junger Mann sucht kleine Wohnung oder Zimmer mit Kochgelegenheit im Unterland. Er hat eine Anstellung in Pfatten.

Bitte kontaktieren Sie Frau Kofler, Bezirksgemeinschaft Eisacktal: 0472 270475 oder 331 6859184, magdalena.kofler@bzeis.org

Giovane affidabile in cerca di un piccolo appartamento o stanza con possibilità di cucinare nella Bassa Atesina. Ha un lavoro a Vadena.

Contatti per favore signora Kofler, Comunità Comprensoriale Valle Isarco: 0472 270475 o 331 6859184, magdalena.kofler@bzeis.org

## Informatikexperte bietet Hilfe bei Computerproblemen

Hansjoerg Peter Innerebner,  
Sarnthein

Tel. 380 1299235

### Kleinanzeigen gratis/Annunci gratuiti!

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)  
Gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

Kontakt/contacto: E-Mail: [klause.chiusa@gmail.com](mailto:klause.chiusa@gmail.com)

## Rechte an Text und Bild - Diritti d'autore

Wir machen die werten Fotoeinsender darauf aufmerksam, dass bei den eingesandten Texten und Fotos unbedingt die Urheberrechte zu beachten sind. Bilder oder Texte, die man im Internet „findet“ oder aus Büchern kopiert, sind in der Regel durch das Urheberrecht geschützt und dürfen nicht verwendet werden, außer mit Einverständnis des Rechteinhabers oder wenn es sich um gemeinfreie Inhalte handelt. Bei Bildern von Minderjährigen muss zudem das Einverständnis der Eltern/Erziehungsberechtigten vorliegen.

Durch das Einsenden der Texte und Fotos erklärt der Einsender, dass er/sie über die für die Verwendungs-

Si ricorda ai meritevoli mittenti di foto che devono essere rispettati i diritti d'autore dei testi e delle foto inviate. Immagini o testi che possono essere "trovati" su Internet o copiati da libri sono generalmente protetti da copyright e non possono essere utilizzati, se non con il consenso del detentore del copyright o se il contenuto è di dominio pubblico. In caso di foto di minori deve essere disponibile anche il consenso dei genitori/tutori legali.

Con l'invio dei testi e delle foto, il mittente dichiara di avere i diritti necessari ai fini della redazione o che i

zwecke der Redaktion notwendigen Rechte verfügt, beziehungsweise das Einverständnis der Eltern für die Veröffentlichung vorliegt.

Sollten gegenüber dem Gemeindeblatt „Die Salurner Klause“ oder dem Bildungsausschuss Salurn als Herausgeber Schadenersatzforderungen erhoben werden, behalten sich diese vor, sich an den Einsendern schadlos zu halten.

Wenn es berechtigte Zweifel an der Einhaltung der Regeln gibt, behält sich die Redaktion vor, Bilder und Texte abzulehnen, wenn möglich nach Absprache mit den Einsendern.

genitori hanno dato il loro consenso alla pubblicazione.

In caso di richieste di risarcimento contro il giornale comunale "Die Salurner Klause - La Chiusa di Salorno" o contro il Comitato di educazione permanente di Salorno in qualità di editore, si riservano il diritto di tenere indenne il mittente.

Se ci sono dubbi giustificati sul rispetto delle regole, la redazione si riserva il diritto di rifiutare immagini e testi, possibilmente previa consultazione con i mittenti.



## Platz für Freundschaft.

Zum Beispiel beim Sport.  
Wir fiebern mit.

## Spazio all'amicizia.

Ad esempio nello sport.  
Facciamo il tifo per te.

Eine gute Bank findet man genau dort, wo das wahre Leben spielt.  
Am Sportplatz, im Verein, oder auch auf einer Tribüne voller Fans.  
Auf jeden Fall gehören große Leidenschaft und Biss dazu und genau  
deshalb fördern wir mit Stolz kleine und große Talente.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Una buona banca ti accompagna nella vita di tutti i giorni: sul campo sportivo, nell'associazione o in una tribuna piena di tifosi. Grinta e passione non possono mancare, ed è per questo che promuoviamo con orgoglio i piccoli e grandi talenti. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



# Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca